叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《沙漠鼓》1905(the Desert Drum 1905) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《沙漠鼓》1905(The Desert Drum 1905)
第1/1页

[ðə; ði] ['dezət] [drʌm]
THE DESERT DRUM
这 沙漠 鼓

沙漠鼓

[baɪ] ['rɒbət] ['hɪtʃənz]
By Robert Hichens
经过 罗伯特 希钦斯

作者：罗伯特·希钦斯

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stəʊks] ['kʌmpəni] ['pʌblɪʃəz]
Frederick A . Stokes Company Publishers
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司 出版商

弗雷德里克·A·斯托克斯公司出版社

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1905
版权 , -

版权所有，1905年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ai]
I
我

我

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt]['nætʃ(ə)rəli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
I am not naturally superstitious .
我 是 不是 自然 迷信的 .

我天生并不迷信。

[ðə; ði] - [ɪz] .
The Saharaman is .
这 - 是 .

撒哈拉人是。

[hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [streɪndʒ] [bɪ'liːfs] .
He has many strange beliefs .
他 有 许多 奇怪的 信仰 .

他有很多奇怪的信仰。

[wen] [wʌn][ɪz][æt; ət][kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] [hɪm] , [siːz] [hɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
When one is at close quarters with him , sees him day by day in his home ,
什么时候 一 是 在 关闭 四分之一 和 他 , 看到 他 天 经过 天 在 他的 家 ,

当一个人与他近距离接触，每天在他家中见到他时，

[ðə; ði] [greɪt] ['dezət] , ['lisən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][drə'mætɪk][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['dezət] [laɪts] , ['vɪʒnz] ,
the great desert , listens to his dramatic tales of desert lights , visions ,
这 伟大的 沙漠 , 听着 到 他的 戏剧性 故事 的 沙漠 灯 , 愿景 ,
[saʊndz] ,
sounds ,
声音 ,

聆听他讲述关于沙漠之光、景象和声音的精彩故事，置身于广袤的沙漠之中。

[wʌnz] ['kɒmən] - [sens] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒn][ɪts] [θrəʊn] .
one's common - sense is apt to be shaken on its throne .
一个人的 常见的 - 感觉 是 易于 到 是 摇晃 在 它是 王座 .

一个人的常识很容易受到动摇。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['speɪsɪz] ,
Perhaps it is the influence of the solitude and the wide spaces ,
也许 它 是 这 影响 的 这 孤独 和 这 宽的 空间 ,

或许是孤独和广阔空间的影响吧。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [fɑː(r)][hə'raɪz(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][sə'hɑːrə] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] ['diːpən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ]
of those far horizons of the Sahara where the blue deepens along the edge
的 那些 远的 地平线 的 这 撒哈拉沙漠 在哪里 这 蓝色的 加深 沿着 这 边缘
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

在撒哈拉沙漠遥远的地平线上，蓝色沿着世界边缘愈发深邃。

[ðæt] [tɜːnz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən][maɪnd][tuː; tə][æn; ən] ['iːstən] [krɪ'djuːləti] .
that turns even a European mind to an Eastern credulity .
那 转弯 甚至 一个 欧洲的 头脑 到 一个 东 轻信 .

这甚至会让欧洲人也变得像东方人一样轻信。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?
Who can tell ?
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清?

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][sə'hɑːrə][wʌn][kæn; kən] [bɪ'liːv] [wɒt] [wʌn] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['lʌndən] .
The truth is that in the Sahara one can believe what one cannot believe in London .
这 真相 是 那 在 这 撒哈拉沙漠 一 能 相信 什么 一 不能 相信 在 伦敦 .

事实是，在撒哈拉沙漠，人们会相信在伦敦人们不相信的事情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sɜːkəmstənsɪz] — [tʃɑːns] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][səʊ] — [steps][ɪn] ,
And sometimes circumstances — chance if you like to call it so — steps in ,
和 有时 情况 — 机会 如果 你 喜欢 到 称呼 它 所以 — 步骤 在 ,
[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,
and seems to say ,
和 似乎 到 说 ,

而有时，环境——或者如果你愿意称之为机遇的话——会介入，似乎在说：

“ [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] [ɪz] [wel] ['faʊndɪd] .
“ Your belief is well founded .
“ 你的 信仰 是 出色地 创立 .

“你的想法很有道理。”

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dezət] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ə'piːld] [məʊst][tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
" Of all the desert superstitions the one which appealed most to my imagination
" 的 全部 这 沙漠 迷信 这 一 哪个 上诉 最多 到 我的 想像力
[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [drʌm] .
was the superstition of the desert drum .
曾是 这 迷信 的 这 沙漠 鼓 .

"在所有沙漠迷信中，最能引起我兴趣的是沙漠鼓的迷信。"

[ðə; ði][sə'hɑːrə] - [mæn] [di'klεə] [ðæt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv][men][ænd; ənd]
The Sahara - man declares that far away from the abodes of men and
这 撒哈拉沙漠 - 男人 声明 那 远的 离开 从 这 住所 的 男人 和
['dezət] ['sɪtɪz] ,
desert cities ,
沙漠 城市 ,

撒哈拉人宣称，远离人类的居所和沙漠城市，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sænd] [djuːnz] , [ðə; ði] [ʃɑːp] ['biːtɪŋ] , [ɔː(r)] [dʌl] ,
among the everlasting sand dunes , the sharp beating , or dull ,
之中 这 永恒 沙 沙丘 , 这 锋利的 殴打 , 或者 乏味的 ,

在无尽的沙丘之间，尖锐的拍打声，或沉闷的拍打声，

['dɪstənt] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] ['sʌmtaɪmz] [breɪks] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['trævələz] ['vɔiidʒ]
distant rolling of a drum sometimes breaks upon the ears of travellers voyaging
遥远 滚动 的 一个 鼓 有时 休息 之上 这 耳朵 的 旅行者 航行
[θruː] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] .
through the desolation .
通过 这 荒凉 .

偶尔，穿越荒凉之地的旅行者会听到远处传来隆隆的鼓声。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ðeɪ] [steə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][flæts] , [ðeɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] .
They look around , they stare across the flats , they see nothing .
他们 看 大约 , 他们 盯 穿过 这 公寓 , 他们 看 没有什么 .

他们环顾四周，凝视着平原，却什么也看不到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mjuːzɪk] [kən'tɪnjuːz] .
But the mysterious music continues .
但 这 神秘 音乐 继续 .

但神秘的音乐仍在继续。

[ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [sə'hɑːrə] - [bred] , [ðeɪ] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['ælə; ə'lɑː] ,
Then , if they be Sahara - bred , they commend themselves to Allah ,
然后 , 如果 他们 是 撒哈拉沙漠 - 繁殖 , 他们 表彰 他们自己 到 真主 ,

那么，如果他们是撒哈拉沙漠出生的人，他们就赢得了真主的认可。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)][ɪz][æt; ət][hænd] ,
for they know that some terrible disaster is at hand ,
为了 他们 知道 那 一些 糟糕的 灾难 是 在 手 ,

因为他们知道一场可怕的灾难即将到来。

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] .
that one of them at least is doomed to die .
那 一 的 他们 在 至少 是 注定失败 到 死 .

他们之中至少有一个人注定要死。

['ɒf(ə)n][hæd; həd][ai] [hɜːd] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli]
Often had I heard stories of the catastrophes which were immediately
经常 有 我 听到 故事 的 这 灾难 哪个 是 立即地
[priː'siːd, pri-][baɪ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [drʌm] .
preceded by the beating of the desert drum .
之前 经过 这 殴打 的 这 沙漠 鼓 .

我经常听到这样的故事：灾难发生之前，沙漠中会响起鼓声。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][sə'hɑːrə][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn]
One night in the Sahara I was a witness to one which I have never been
一 夜晚 在 这 撒哈拉沙漠 我 曾是 一个 证人 到 一 哪个 我 有 绝不 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] .
able to forget .
有能力的 到 忘记 .

在撒哈拉沙漠的一个夜晚，我亲眼目睹了一件我永远无法忘记的事情。

[ɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ærəb][ænd; ənd][ə; eɪ]['niːgrəʊ] ,
On an evening of spring , accompanied by a young Arab and a negro ,
在 一个 晚上 的 春天 , 伴随 经过 一个 年轻的 阿拉伯 和 一个 黑人 ,

在一个春日的傍晚，他与一位年轻的阿拉伯人和一位黑人同行，

[ai][rəʊd] ['sləʊli] [daʊn] [ə; eɪ] [ləʊ] [hɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'hɑːrə] ,
I rode slowly down a low hill of the Sahara ,
我 骑 缓慢地 向下 一个 低的 爬坡道 的 这 撒哈拉沙漠 ,

我缓缓地骑车下撒哈拉沙漠的一座小山丘，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['sændi] [kʌp] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ðə; ði]['taɪni] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒvl] [kɔːld] ['siːdɪ] -
and saw in the sandy cup at my feet the tiny collection of hovels called Sidi -
和 锯 在 这 沙 杯子 在 我的 脚 这 微小的 收藏 的 茅屋 称为 西迪 -
- .
Massarli .
- .

我看到脚下沙地上有一小片棚屋，叫做西迪马萨利。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [sɪns] [dɔːn] ,
I had been in the saddle since dawn ,
我 有 到过 在 这 鞍 自从 黎明 ,

我从黎明就一直骑在马鞍上，

['raɪdɪŋ]['əʊvə(r)] ['desələt] [træks] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] .
riding over desolate tracks in the heart of the desert .
骑术 超过 荒凉 轨道 在 这 心 的 这 沙漠 .

骑行在沙漠腹地荒凉的小路上。

[ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , ['taɪəd] , [ænd; ənd] [felt]['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [h'ɪpnətˌaɪzd] .
I was hungry , tired , and felt almost like a man hypnotised .
我 曾是 饥饿的 , 疲劳的 , 和 毛毡 几乎 喜欢 一个 男人 被催眠 .

我当时又饿又累，感觉自己像个被催眠的人。

[ðə; ði] [strɒŋ] [eə(r)] , [ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ] , [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [flæts] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , ['empti]
The strong air , the clear sky , the everlasting flats devoid of vegetation , empty
这 强的 空气 , 这 清除 天空 , 这 永恒 公寓 缺乏 的 植被 , 空的
[ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,
of humanity ,
的 人类 ,

空气清新，天空晴朗，一望无际的平原寸草不生，空无一人。

[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['məʊʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['sləʊli] ['kæntə] [hɔːs] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kəm'baɪnd]
the monotonous motion of my slowly cantering horse — all these things combined
这 单调 运动 的 我的 缓慢地 慢跑 马 — 全部 这些 事物 合并
[tuː; tə] [dʌl] [maɪ][breɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [kən'dɪʃn] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]
to dull my brain and to throw me into a peculiar condition akin to the
到 乏味的 我的 脑 和 到 扔 我 进入 一个 奇特 状况 类似的 到 这
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .
condition of a man in a trance .
状况 的 一个 男人 在 一个 发呆 .

我的马缓慢地慢跑，动作单调——所有这些因素加在一起，使我的大脑变得迟钝，使我进入了一种类似于人处于恍惚状态的奇特状态。

[æt; ət]['siːdɪ] - - [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [naɪt] .
At Sidi - Massarli I was to pass the night .
在 西迪 - - 我 曾是 到 经过 这 夜晚 .
我当晚要在西迪马萨利过夜。

[ai] [druː] [reɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪz] .
I drew rein and looked down on it with lack - lustre eyes .
我 画 缰绳 和 看起来 向下 在 它 和 缺少 - 光泽 眼睛 .
我勒住缰绳，目光黯淡地俯视着它。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv][pɑːm] - [triːz] , ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] [ɒv; əv] [beɪkt] [braʊn] [ɜːθ] ,
I saw a small group of palm - trees , guarded by a low wall of baked brown earth ,
我 锯 一个 小的 团体 的 棕榈 - 树木 , 守卫 经过 一个 低的 墙 的 烘焙 棕色的 地球 ,
我看到一小片棕榈树，周围环绕着一道低矮的、由晒干的棕色泥土砌成的墙。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bedɪd] ['meni] [waɪt] [bəʊnz][ɒv; əv] [ded] ['kæmlz] .
in which were embedded many white bones of dead camels .
在 哪个 是 嵌入式 许多 白色的 骨头 的 死的 骆驼 .
里面嵌着许多死骆驼的白色骨头。

[bliːtʃt] , ['grɪnɪŋ] [hedz] [ɒv; əv] ['kæmlz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
Bleached , grinning heads of camels hung from more than one of the trees ,
漂白 , 咧嘴笑 头部 的 骆驼 悬挂 从 更多的 比 一 的 这 树木 ,
不止一棵树上挂着漂白的、咧嘴笑着的骆驼头颅。

[wɪð] [strɪŋz] [ɒv; əv] [red] ['pepə(r)][ænd; ənd] [raʊnd] [stəʊnz] .
with strings of red pepper and round stones .
和 字符串 的 红色的 胡椒 和 圆形的 石头 .
用串串红辣椒和圆石。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːm]['gɑːd(ə)n] ,
Beyond the wall of this palm garden ,
超过 这 墙 的 这 棕榈 花园 ,
穿过这片棕榈花园的围墙，

[æt; ət] [huːz] [fʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['stægnənt] ['braʊnɪʃ] - ['jeləʊ] ['wɔːtə(r)] ,
at whose foot was a furrow full of stagnant brownish - yellow water ,
在 谁 脚 曾是 一个 畦 满的 的 停滞不前 棕褐色 - 黄色的 水 ,
他的脚下是一条沟渠，里面盛满了停滞的棕黄色水。

[leɪ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['retʃɪd] ['ɜːθn] ['hɒvl] , [wɪð] [flæt] [ruːfs] [ɒv; əv] ['pɑːmˌwʊd] [ænd; ənd] [ləʊ] ['wʊdn] [dɔːz] .
lay a handful of wretched earthen hovels , with flat roofs of palmwood and low wooden doors .
躺 一个 少数 的 可怜 土 茅屋 , 和 平坦的 屋顶 的 棕榈木 和 低的 木制的 门 .
散落着几间简陋的土屋，屋顶是棕榈木做的平顶，门是低矮的木门。

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
To be exact , I think there were five of them .
到 是 精确的 , 我 思考 那里 是 五 的 他们 .
准确地说，我想他们一共五个。

[ðə; ði][bɔrdʒ] , [ɔː(r)] ['trævələz] - [haʊs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
The Bordj , or Travellers ' House , at which I was to be accommodated for the night ,
这 博尔杰 , 或者 旅行者 - 房子 , 在 哪个 我 曾是 到 是 已安排 为了 这 夜晚 ,
我当晚要入住的旅馆是旅人之家（Bordj），

[stʊd] [ə'ləʊn][nɪə(r)][ə; eɪ]['taɪni] [sɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sænd] [djuːn] ,
stood alone near a tiny source at the edge of a large sand dune ,
站立 独自的 靠近 一个 微小的 来源 在 这 边缘 的 一个 大的 沙 沙丘 ,

他独自一人站在一个大沙丘边缘的小水源附近。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ɜːθ] - ['kʌləd] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] [taɪld] [ruːf] , ['mɪnɪt]
and was a small , earth - coloured building with a pink tiled roof , minute
和 曾是 一个 小的 , 地球 - 有色 建筑 和 一个 粉色的 瓷砖 屋顶 , 分钟
[ɑːtʃt] ['wɪndəʊz] ,
arched windows ,
拱形 视窗 ,

那是一栋小小的土黄色建筑，屋顶铺着粉红色瓦片，窗户很小，呈拱形。

[ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən]['steɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [mjuːlz] .
and an open stable for the horses and mules .
和 一个 打开 稳定的 为了 这 马匹 和 骡子 .

以及一个开放式的马厩和骡子厩。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['dezət] [rəʊz] [ɪn] [hʌmps] [ɒv; əv] [sænd] ,
All round the desert rose in humps of sand ,
全部 圆形的 这 沙漠 玫瑰 在 驼峰 的 沙 ,

沙漠四周隆起着沙丘，

['meltɪŋ] ['ɪntuː]['stəʊni] [graʊnd] [weə(r)] [ðə; ði][ˌsɔːlt'piːtə(r); ˌsɒlt'piːtə(r)] [leɪ] [laɪk] [snəʊ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪntri]
melting into stony ground where the saltpetre lay like snow on a wintry
融化 进入 石质的 地面 在哪里 这 硝 躺 喜欢 雪 在 一个 冬季
[wɜːld] .
world .
世界 .

硝石融化在坚硬的地面上，像雪一样覆盖在冬日的世界里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [saɪnz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;
There were but few signs of life in this place ;
那里 是 但 很少 标志 的 生活 在 这 地方 ;

这里几乎没有任何生命迹象；

[sʌm; səm] [s'tɒkɪŋz] ['draɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['ærəb][kæ'feɪ] ,
some stockings drying on the wall of a ruined Arab café ,
一些 长筒袜 烘干 在 这 墙 的 一个 毁坏 阿拉伯 咖啡店 ,

几双长袜晾在一家废弃的阿拉伯咖啡馆的墙上。

[sʌm; səm] [kidz] ['frɪskɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [sæks] , [ə; eɪ] [fjuː] ['pɪdʒɪns] ['sɜːklɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ləʊ]
some kids frisking by a heap of sacks , a few pigeons circling about a low
一些 孩子们 搜身 经过 一个 堆 的 麻袋 , 一个 很少 鸽子 盘旋 关于 一个 低的
[skweə(r)] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] ,
square watch - tower ,
正方形 手表 - 塔 ,

几个孩子在一堆麻袋旁搜身，几只鸽子在低矮的方形瞭望塔周围盘旋。

[ə; eɪ] [blæk] ['dɒŋki] ['bruːdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][dʌst] [hiːp] .
a black donkey brooding on a dust heap .
一个 黑色的 驴 沉思 在 一个 灰尘 堆 .

一头黑驴在尘土堆上沉思。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][saɪnz][ɒv; əv] [deθ] ;
There were some signs of death ;
那里 是 一些 标志 的 死亡 ;

出现了一些死亡迹象；

['kɑːkəsɪz] [ɒv; əv] ['kæmlz] [stretʃt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn]['fræntɪk][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['pɑːstʃərz] ,
carcasses of camels stretched here and there in frantic and fantastic postures ,
尸体 的 骆驼 拉伸 这里 和 那里 在 疯狂的 和 极好的 姿势 ,
[sʌm; səm] [bliːtʃt] [ænd; ənd] [smuːð] ,
some bleached and smooth ,
一些 漂白 和 光滑的 ,

骆驼的尸体以各种怪异而奇特的姿势散落在各处，有些尸体已经褪色光滑。

['ʌðə(r)z] [red] [ænd; ənd] ['hɒrəbli] ['əʊdərəs] .
others red and horribly odorous .
其他的 红色的 和 糟糕透了 有气味的 .

另一些则呈红色，且散发着难闻的气味。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [raʊnd] [ðɪs] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['taʊnʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'hɑːrə] ,
The wind blew round this hospitable township of the Sahara ,
这 风 吹 圆形的 这 好客 乡 的 这 撒哈拉沙漠 ,

风吹拂着这座位于撒哈拉沙漠中热情好客的小镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [lait] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
and the yellow light of evening began to glow above it .
和 这 黄色的 光 的 晚上 开始 到 辉光 多于 它 .

傍晚的黄色灯光开始在它上方闪耀。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [driːm]
It seemed to me at that moment the dreariest place in the dreariest dream
它 似乎 到 我 在 那 片刻 这 最阴郁的 地方 在 这 最阴郁的 梦
[mæn][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] .
man had ever had .
男人 有 曾经 有 .

那一刻，我觉得那是我做过的最阴暗的梦里最阴暗的地方。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [hɔːs] [nei] ['laʊdli] .
Suddenly my horse neighed loudly .
突然 我的 马 嘶鸣 高声 .

我的马突然大声嘶鸣起来。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hɪl] , [ə; eɪ] [waɪt] ['ærəb]['tʃɑːdʒə(r)] ['kærəˌkəʊl] , [ə; eɪ] [red]
Beyond the village , on the opposite hill , a white Arab charger caracoled , a red
超过 这 村庄 , 在 这 对面的 爬坡道 , 一个 白色的 阿拉伯 充电器 卡拉科尔德 , 一个 红色的
[kləʊk] [gliːm] .
cloak gleamed .
披风 闪闪发光 .

村子对面，山坡上，一匹白色的阿拉伯战马盘旋着，红色的斗篷闪闪发光。

[ə'nʌðə(r)] ['trævələ(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [naɪts] [rest] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Another traveller was coming in to his night's rest , and he was a
其他 游客 曾是 未来 在 到 他的 夜晚 休息 , 和 他 曾是 一个
['spɑːhiː] .
Spahi .
斯帕希 .

另一位旅客正准备入睡，他是一名西班牙骑兵。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi][ai] [hɜːd] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɜːz] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] ,
I could almost fancy I heard the jingle of his spurs and accoutrements ,
我 可以 几乎 想要 我 听到 这 铃铛 的 他的 马刺 和 配件 ,

我几乎能听到他马刺和装备的叮当声。

[ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] [red] [buːts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [haɪ] [piːkt] ['sæd(ə)l] .
the creaking of his tall red boots against his high peaked saddle .
这 嘎吱作响 的 他的 高的 红色的 靴子 反对 他的 高的 巅峰 鞍 .

他那双高高的红色靴子与高高的马鞍摩擦发出吱嘎声。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bɔrdʒ] — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ai] , [tuː] ,
As he rode down towards the Bordj — by this time , I , too ,
作为 他 骑 向下 向 这 博尔杰 — 经过 这 时间 , 我 , 也 ,

当他骑马朝博尔吉方向驶去时——这时，我也……

[wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] — [ai] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːd] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] ,
was on my way — I saw that a long cord hung from his saddle - bow ,
曾是 在 我的 方式 — 我 锯 那 一个 长的 绳索 悬挂 从 他的 鞍 - 弓 ,

我当时正在路上——我看到他的鞍弓上垂着一根长绳子，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
and that at the end of this cord was a man ,
和 那 在 这 结尾 的 这 绳索 曾是 一个 男人 ,

绳子的另一端系着一个人。

['trɒtɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [sænd][laɪk][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['dɒgɪd] [ænd; ənd] ['wɪəri] .
trotting heavily in the heavy sand like a creature dogged and weary .
小跑 重度 在 这 重的 沙 喜欢 一个 生物 顽强 和 厌倦 .

在沉重的沙地上艰难地踱步，像一只疲惫不堪、意志坚定的动物。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə]['siːdɪ] - - [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
We came in to Sidi - Massarli simultaneously ,
我们 来了 在 到 西迪 - - 同时地 ,

我们同时抵达了西迪马萨利，

[ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɑːtʃt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɔrdʒ] ,
and pulled up at the same moment before the arched door of the Bordj ,
和 拉 向上 在 这 相同的 片刻 前 这 拱形 门 的 这 博尔杰 ,

同时，他们把车停在了博尔吉酒店的拱形门前。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [glaidid][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] ['swɔːði] ['ærəb] , ['steərɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
from which glided a one - eyed swarthy Arab , staring fixedly at me .
从 哪个 滑翔 一个 一 - 眼睛 黝黑的 阿拉伯 , 凝视 固定地 在 我 .

这时，一个独眼黝黑的阿拉伯人滑了出来，直勾勾地盯着我。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
This was the official keeper of the house .
这 曾是 这 官方的 守门员 的 这 房子 .

这是这所房子的正式看守人。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][ðə; ði][hjuːdʒ][dɔː(r)] [kiː] ,
In one hand he held the huge door key ,
在 一 手 他 握住 这 巨大的 门 钥匙 ,

他一只手拿着巨大的门钥匙，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [swʌŋ] [maɪ'self] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ai] [hɜːd] [hɪm] , [ɪn]['ærəbɪk] ,
and as I swung myself heavily on the ground I heard him , in Arabic ,
和 作为 我 摇摆 我 重度 在 这 地面 我 听到 他 , 在 阿拉伯 ,

我重重地摔在地上，听到他用阿拉伯语说：

['ɑːskɪŋ] [maɪ]['ærəb] [ə'tendənt] , - , [huː] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [heild] [frɒm; frəm] .
asking my Arab attendant , D'oud , who I was and where I hailed from .
问 我的 阿拉伯 服务员 , - , WHO 我 曾是 和 在哪里 我 赞誉 从 .

我问我的阿拉伯侍者杜德，我是谁，我来自哪里。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ai][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]
But such attention as I had to bestow on anything just then was given
但 这样的 注意力 作为 我 有 到 赐给 在 任何事物 只是 然后 曾是 给定
[tuː; tə][ðə; ði]['spɑːhiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
to the Spahi and his companion .
到 这 斯帕希 和 他的 伴侣 .

但当时我所能给予的一切注意力，都集中在了斯帕希骑兵和他的同伴身上。

[ðə; ði]['spɑːhiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mæn] , [tɔːl] , [laɪð] , [brɒnz] - [braʊn] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] .
The Spahi was a magnificent man , tall , lithe , bronze - brown and muscular .
这 斯帕希 曾是 一个 壮丽 男人 , 高的 , 轻盈 , 青铜 - 棕色的 和 肌肉发达的 .

这位斯帕希骑兵身材魁梧，高大、矫健、皮肤呈古铜色，肌肉发达。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [fɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dezət] ['iːg(ə)l] .
He looked about thirty - four , and had the face of a desert eagle .
他 看起来 关于 三十 - 四 , 和 有 这 脸 的 一个 沙漠 鹰 .

他看起来大约三十四岁，长着一张沙漠雄鹰般的脸。

[hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] [blæk] [aɪz] [stɛərd] [ˌem 'iː] ['kɑːmli] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,
His piercing black eyes stared me calmly out of countenance ,
他的 冲孔 黑色的 眼睛 凝视 我 平静地 出去 的 面容 ,

他那双深邃的黑眼睛平静地盯着我，面无表情。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɒn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [hɔːs] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] ,
and he sat on his spirited horse like a statue ,
和 他 卫星 在 他的 精神抖擞 马 喜欢 一个 雕像 ,

他像雕像一样端坐在他那匹骏马上。

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔrdʒ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm] .
waiting patiently till the guardian of the Bordj was ready to attend to him .
等待 耐心 直到 这 监护人 的 这 博尔杰 曾是 准备好 到 出席 到 他 .

他耐心地等待着，直到博尔杰的守护者准备好为他服务。

[maɪ] [geɪz] ['trævld] [frɒm; frəm][hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ɪts][end] ,
My gaze travelled from him along the cord to the man at its end ,
我的 目光 旅行 从 他 沿着 这 绳索 到 这 男人 在 它是 结尾 ,

我的目光从他身上顺着绳子移到绳子另一端的人身上。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] [wɪð] ['pɪti] .
and rested there with pity .
和 休息 那里 和 遗憾 .

于是，她怜悯地在那里休息了一会儿。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['nəʊbli] [bɪlt] , [wɪð]
He , too , was a fine specimen of humanity , a giant , nobly built , with
他 , 也 , 曾是 一个 美好的 标本 的 人类 , 一个 巨大的 , 高贵地 建造 , 和
[ə; eɪ][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['hænsəm] [feɪs] ,
a superbly handsome face ,
一个 极好 英俊的 脸 ,

他也是人类的典范，身材魁梧，体格高贵，面容英俊非凡。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌdɪ'feɪst] [sfɪŋks] .
something like that of an undefaced Sphinx .
某物 喜欢 那 的 一个 未毁容的 狮身人面像 .

有点像没有面孔的狮身人面像。

[brɔːd] [braʊz] ['ʃeltəd] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] [aɪz] .
Broad brows sheltered his enormous eyes .
广阔 眉毛 避难所 他的 巨大的 眼睛 .

浓密的眉毛遮住了他硕大的眼睛。

[hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [θɪk] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [breθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
His rather thick lips were parted to allow his panting breath to escape ,
他的 相当 厚的 嘴唇 是 分手了 到 允许 他的 喘息 气息 到 逃脱 ,

他那略厚的嘴唇微微张开，让急促的气息逸出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːk] , ['ɔːlməʊst] [blæk] [skɪn] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [swet] .
and his dark , almost black skin , was covered with sweat .
和 他的 黑暗的 , 几乎 黑色的 皮肤 , 曾是 涵盖 和 汗 .

他黝黑的皮肤上满是汗水。

[drɒps] [ɒv; əv] [swet] [kɔːst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [tʃest] ,
Drops of sweat coursed down his bare arms and his mighty chest ,
滴 的 汗 课程 向下 他的 裸 武器 和 他的 强大的 胸部 ,

汗珠顺着他裸露的双臂和健硕的胸膛流淌下来。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [bɜː'nuːs] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['pɑːʃəli] [ə'weɪ] .
from which his ragged burnous was drawn partially away .
从 哪个 他的 破烂不堪 烧焦的 曾是 绘制 部分 离开 .

他那破烂的背心被拉开了一部分。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [mɪkst] ['ærəb] [ænd; ənd] ['niːgrəʊ] ['peərəntɪdʒ] .
He was evidently of mixed Arab and negro parentage .
他 曾是 显然 的 混合 阿拉伯 和 黑人 亲子关系 .

他显然是阿拉伯人和黑人的混血后裔。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [speɪnz] [hɔːs] , ['gɑːspɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .
As he stood by the Spain's horse , gasping , his face expressed nothing but physical exhaustion .
作为 他 站立 经过 这 西班牙的 马 , 喘息 , 他的 脸 表达 没有什么 但 身体的 疲惫 .

他站在西班牙人的马旁边，气喘吁吁，脸上除了身体上的疲惫之外，什么也看不出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hʌŋ] [daʊn] ['luːsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
His eyes were bent on the sand , and his arms hung down loosely at his sides .
他的 眼睛 是 弯曲 在 这 沙 , 和 他的 武器 悬挂 向下 松散地 在 他的 侧面 .

他目光低垂在沙滩上，双臂无力地垂在身体两侧。

[waɪl] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ðə; ði] ['spɑːhiː] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] .
While I looked at him the Spahi suddenly gave a tug at the cord to which he was attached .
尽管 我 看起来 在 他 这 斯帕希 突然 给予 一个 拖船 在 这 绳索 到 哪个 他 曾是 随附的 .

我看着他的时候，那只西班牙猎犬突然猛地拽了一下拴着他的绳子。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] , [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
He moved in nearer to the horse , glanced up at me , held out his hand ,
他 已搬 在 更近 到 这 马 , 瞥了一眼 向上 在 我 , 握住 出去 他的 手 ,

他走近马匹，抬头看了我一眼，伸出手，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] ['ærəbɪk] :
and said in a low , musical voice , speaking Arabic :
和 说 在 一个 低的 , 音乐 嗓音 , 请讲 阿拉伯 :

他用低沉悦耳的阿拉伯语说道：

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , ['siːdɪ] .
“ Give me a cigarette , Sidi .
“ 给 我 一个 卷烟 , 西迪 .

“给我一支烟，西迪。”

” [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [keɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [wʌn] ,
” I opened my case and gave him one ,
” 我 打开 我的 案件 和 给予 他 一 ,

我打开箱子，给了他一个，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌdɪplə'mætɪkli] ['hændɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɑːhiː] .
at the same time diplomatically handing another to the Spahi .
在 这 相同的 时间 外交上 处理 其他 到 这 斯帕希 .

与此同时，巧妙地将另一艘船交给了斯帕希帝国。

[ðʌs] [wiː; wi] ['əʊpənd] ['aʊə(r)] [naɪts] [ə'kweɪntəns] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]
Thus we opened our night's acquaintance , an acquaintance which I shall not
因此 我们 打开 我们的 夜晚 熟人 , 一个 熟人 哪个 我 将 不是

['iːzəli] [fə'get] .
easily forget .
容易地 忘记 .

就这样，我们开始了今晚的邂逅，一段我难以忘怀的邂逅。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'hɑːrə] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['ɪntɪməsi] [ɪz] ['kwɪkli] [fɔːmd] .
In the desolation of the Sahara a travelling intimacy is quickly formed .
在 这 荒凉 的 这 撒哈拉沙漠 一个 旅行 亲密关系 是 迅速地 形成 .

在撒哈拉沙漠的荒凉中，旅伴之间会迅速建立起亲密的联系。

[ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['ærəb] [led] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,
The one - eyed Arab led our horses to the stable ,
这 一 - 眼睛 阿拉伯 引领 我们的 马匹 到 这 稳定的 ,

那个独眼阿拉伯人牵着我们的马来到马厩。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [tuː] [ə'tendənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðə; ði] [tɪnd] [fuːd] [ænd; ənd]
and while my two attendants were inside unpacking the tinned food and
和 尽管 我的 二 服务员 是 里面 拆包 这 罐装 食物 和

[ðə; ði] [waɪn] [ai] ['kærid] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɒn] [ə; eɪ] [mjuːl] ,
the wine I carried with me on a mule ,
这 葡萄酒 我 携带 和 我 在 一个 骡子 ,

当我的两个侍从在屋里卸下我用骡子驮着的罐头食品和葡萄酒时，

[ai] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['spɑːhiː] , [huː] [spəʊk] [frentʃ] ['feəli] [wel] .
I entered into conversation with the Spahi , who spoke French fairly well .
我 进入 进入 对话 和 这 斯帕希 , WHO 辐 法语 相当 出色地 .

我和那位斯帕希人攀谈起来，他的法语说得相当不错。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [el] ['ɑːrbə] ,
He told me that he was on the way to El Arba ,
他 讲述 我 那 他 曾是 在 这 方式 到 埃尔 阿尔巴 ,

他告诉我他正前往埃尔阿尔巴，

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [frɒm; frəm] ['siːdɪ] - - ,
a long journey through the desert from Sidi - Massarli ,
一个 长的 旅行 通过 这 沙漠 从 西迪 - - ,

从西迪马萨利出发，穿越沙漠的漫长旅程，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðeə(r)] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]
and that his business was to convey there the man at the end of
和 那 他的 商业 曾是 到 传达 那里 这 男人 在 这 结尾 的

[ðə; ði] [kɔːd] .
the cord .
这 绳索 .

他的任务是把绳子末端的那个人送到那里。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ?
“ But what is he ?
“ 但 什么 是 他 ?

“但他究竟是什么人？”

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ?
A prisoner ?
一个 囚犯 ?

囚犯？

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [mə'sjɜː] , ” [ðə; ði]['spɑːhiː] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .
“ A murderer , monsieur , ” the Spahi replied calmly .
“ 一个 凶手 , 先生 , ” 这 斯帕希 回复 平静地 .

“是杀人犯，先生，”斯帕希士兵平静地回答道。

[ai] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,
I looked again at the man ,
我 看起来 再次 在 这 男人 ,

我又看了看那个人，

[huː] [wɒz; wəz]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [wʌn][hjuːdʒ][hænd] .
who was wiping the sweat from his face with one huge hand .
WHO 曾是 擦拭 这 汗 从 他的 脸 和 一 巨大的 手 .

他正用一只大手擦着脸上的汗。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] .
He smiled and made a gesture of assent .
他 微笑 和 制成 一个 手势 的 同意 .

他微笑着表示同意。

“ [dʌz] [hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] [frentʃ] ? ”
“ Does he understand French ? ”
“ 做 他 理解 法语 ? ”

他懂法语吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
“ A little . ”
“ 一个 小的 . ”

“一点。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['mɜːdə(r)] ? ”
“ And he committed murder ? ”
“ 和 他 坚定的 谋杀 ? ”

“他犯了谋杀罪? ”

“ [æt; ət]['tjuːnɪs] .
“ At Tunis .
“ 在 突尼斯 .

“在突尼斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [ðeə(r)] .
He was a butcher there .
他 曾是 一个 屠夫 那里 .

他当时是那里的屠夫。

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [mænz] [θrəʊt] . ”
He cut a man's throat . ”
他 切 一个 男人的 喉 . ”

他割断了一个人的喉咙。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [mə'sjɜː] .
“ I don't know , monsieur .
“ 我 不 知道 , 先生 .

“我不知道，先生。”

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] .
Perhaps he was jealous .
也许 他 曾是 嫉妒的 .

或许他是嫉妒了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɒt][ɪn]['tjuːnɪs][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
It is hot in Tunis in the summer .
它 是 热的 在 突尼斯 在 这 夏天 .

突尼斯的夏天很热。

[ðæt] [wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n] . ”
That was five years ago , and ever since he has been in prison . ”
那 曾是 五 年 前 , 和 曾经 自从 他 有 到过 在 监狱 . ”

那是五年前的事了，从那以后他就一直在监狱里。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [el] ['ɑːrbə] ? ”
“ And why are you taking him to El Arba ? ”
“ 和 为什么 是 你 采取 他 到 埃尔 阿尔巴 ? ”

“你为什么要带他去埃尔阿尔巴？”

“ [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .
“ He came from there .
“ 他 来了 从 那里 .

“他来自那里。”

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'liːst] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['eni] [mɔː(r)][ɪn]['tjuːnɪs] .
He is released , but he is not allowed to live any more in Tunis .
他 是 发布 , 但 他 是 不是 允许 到 居住 任何 更多的 在 突尼斯 .

他被释放了，但不得再居住在突尼斯。

[ɑː] , [mə'sjɜː] , [hiː; hi][ɪz][mæd][æt; ət]['gəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [gɜːl] , -
Ah , monsieur , he is mad at going , for he loves a dancing - girl , Aïchouch
啊 , 先生 , 他 是 疯狂的 在 去 , 为了 他 爱 一个 跳舞 - 女孩 , -
,
,
,

啊，先生，他很不情愿去，因为他爱上了一个舞女，艾舒什。

[huː] ['dɑːnsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒuːes] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][baɪ][ðə; ði] [leɪk] .
who dances with the Jewesses in the café by the lake .
WHO 舞蹈 和 这 犹太女人 在 这 咖啡店 经过 这 湖 .

在湖边咖啡馆与犹太女子跳舞的人。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['prɪz(ə)n] , [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [mait] [rɪ'meɪn] [ɪn]['tjuːnɪs] .
He wanted even to stay in prison , if only he might remain in Tunis .
他 通缉 甚至 到 停留 在 监狱 , 如果 仅有的 他 可能 保持 在 突尼斯 .

他甚至愿意留在监狱里，只要能留在突尼斯就行。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
He never saw her , but he was in the same town , you understand .
他 绝不 锯 她 , 但 他 曾是 在 这 相同的 镇 , 你 理解 .

他从未见过她，但他当时就在同一个城市，你明白吗？

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
That was something .
那 曾是 某物 .

那可真是件了不起的事。

[ɔːl][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [hiː; hi][ræn][bɪ'haɪnd][maɪ] [hɔːs] [kɜːrs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] .
All the first day he ran behind my horse cursing me for taking him away .
全部 这 第一的 天 他 跑 在后面 我的 马 咒骂 我 为了 采取 他 离开 .

第一天他一直跟在我的马后面，咒骂我把他带走了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][sænd][hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
But now the sand has got into his throat .
但 现在 这 沙 有 得到 进入 他的 喉 .

但现在沙子卡进了他的喉咙。

[hiː; hi][ɪz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['skeəsli] [rʌn] .
He is so tired that he can scarcely run .
他 是 所以 疲劳的 那 他 能 几乎 跑步 .

他累得几乎跑不动了。

[səʊ][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kɜːs] ['eni] [mɔː(r)] .
So he does not curse any more .
所以 他 做 不是 诅咒 任何 更多的 .

所以他不再骂人了。

" [ðə; ði] ['kæptɪv] ['dʒaɪənt] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .
" The captive giant smiled at me again .
" 这 俘虏 巨大的 微笑 在 我 再次 .

"被囚禁的巨人又对我笑了笑。"

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['stætʃə(r)] , [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['fiːtʃəz] , [hiː; hi] [lʊkt] , [ai] [θɔːt] , ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] .
Despite his great stature , his powerful and impressive features , he looked , I thought , very gentle and submissive .
尽管 他的 伟大的 身材 , 他的 强大的 和 感人的 特征 , 他 看起来 , 我 想法 , 非常 温和的 和 顺从者 .

尽管他身材高大，五官威武雄壮，但我感觉他看起来却非常温柔顺从。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
The story of his passion for Aïchouch , his desire to be near her ,
这 故事 的 他的 热情 为了 - , 他的 欲望 到 是 靠近 她 ,

他对艾舒什的爱恋，他渴望靠近她的故事，

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [sel] , [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
even in a prison cell , had appealed to me .
甚至 在 一个 监狱 细胞 , 有 上诉 到 我 .

即使身处监狱牢房，它也吸引了我。

[ai] ['piti] [hɪm] [sɪn'sɪəli] .
I pitied him sincerely .
我 可怜的 他 真挚地 .

我真心同情他。

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" What is his name ?
" 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [mhæmd] [buːɑːzːz] .
" M'hammed Bouaziz .
" 穆罕默德 布阿齐兹 .

"M'hammed Bouaziz。

[maɪn][ɪz] [sed] .
Mine is Said .
矿 是 说 .

我的是赛义德。

" [ai][wɒz; wəz] ['wɪəri] [wɪð] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ][legz] ,
" I was weary with riding and wanted to stretch my legs ,
" 我 曾是 厌倦 和 骑术 和 通缉 到 拉紧 我的 腿 ,

"我骑车骑累了，想伸展一下腿脚。"

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv]['siːdɪ] - - [eə(r)] ['iːvnɪŋ] [kwaɪt] [kləʊzd] [ɪn]
and see what was to be seen of Sidi - Massarli ere evening quite closed in
和 看 什么 曾是 到 是 已见 的 西迪 - - 埃雷 晚上 相当 关闭 在

,
,
,

看看傍晚时分西迪马萨利有什么值得一看的地方，

[səʊ][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][strəʊl] [ɒf] .
so at this point I lit a cigar and prepared to stroll off .
所以 在 这 观点 我 点燃 一个 雪茄 和 准备 到 漫步 离开 .

于是，我点燃了一支雪茄，准备漫步离开。

" [mə'sjɜː] [ɪz]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['spɑːhiː] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][maɪ] [sɪ'gɑː(r)] .
" Monsieur is going for a walk ? " asked the Spahi , fixing his eyes on my cigar .
" 先生 是 去 为了 一个 走 ? " 问 这 斯帕希 , 定影 他的 眼睛 在 我的 雪茄 .

"先生要去散步吗？"斯帕希问道，目光紧紧盯着我的雪茄。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [mə'sjɜː] . "
" I will accompany monsieur . "
" 我 将要 陪伴 先生 . "

"我将陪同先生。"

" [ɔː(r)] [mə'sjɜːrz] [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] , " [ai] [θɔːt] .
" Or monsieur's cigar - case , " I thought .
" 或者 先生的 雪茄 - 案件 , " 我 想法 .

"或者先生的雪茄盒，"我想。

" [bʌt; bət] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , " [ai] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .
" But that poor fellow , " I said , pointing to the murderer .
" 但 那 贫穷的 同伴 , " 我 说 , 指向 到 这 凶手 .

"但是那个可怜的家伙，"我指着凶手说。

" [hiː; hi][ɪz]['taɪəd] [aʊt] . "
" He is tired out . "
" 他 是 疲劳的 出去 . "

他累坏了。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" That doesn't matter .
" 那 不 事情 .

"那没关系。"

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
He will come with us .
他 将要 来 和 我们 .

他会和我们一起去。

" [ðə; ði]['spɑːhiː] [dʒɜːk] [ðə; ði] [kɔːd] [ænd; ənd][wiː; wi] [set] [aʊt] ,
" The Spahi jerked the cord and we set out ,
" 这 斯帕希 猛地一抖 这 绳索 和 我们 放 出去 ,

"斯帕希马猛地拉动缆绳，我们就出发了。"

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sænd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][laɪk][sʌm; səm] [ɪg'zɔːstɪd] ['ænɪm(ə)l] .

the murderer creeping over the sand behind us like some exhausted animal .

这 凶手 爬行 超过 这 沙 在后面 我们 喜欢 一些 筋疲力尽的 动物 .

凶手像一只精疲力竭的动物一样，在我们身后的沙地上悄悄爬行。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sə'hɑːrə] , [ə; eɪ][grɪm] ['twaɪlaɪt] , [kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] .

By this time twilight was falling over the Sahara , a grim twilight , cold and grey .

经过 这 时间 暮 曾是 坠落 超过 这 撒哈拉沙漠 , 一个 严峻 暮 , 寒冷的 和 灰色的 .

此时，撒哈拉沙漠已陷入一片阴沉的暮色，寒冷而灰暗。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] .

The wind was rising .

这 风 曾是 上升 .

风势渐强。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [hɑːf][ə; eɪ] [geɪl] ,

In the night it blew half a gale ,

在 这 夜晚 它 吹 一半 一个 大风 ,

夜里刮起了半场狂风。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [strɒŋ] [briːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪnɪt] [sænd] - [greɪnz] [dɑːnst] .

but at this hour there was only a strong breeze in which minute sand - grains danced .

但 在 这 小时 那里 曾是 仅有的 一个 强的 微风 在 哪个 分钟 沙 - 谷物 跳舞 .

但此时此刻，只有一阵强风吹拂，细小的沙粒在风中舞动。

[ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒd] [wɪð] [pætʃt] ['slɪpə(r)z] ,

The murderer's feet were shod with patched slippers ,

这 凶手的 脚 是 鞋子 和 已修补 拖鞋 ,

凶手的脚上穿着打着补丁的拖鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['slɪpə(r)z] ['ʃʌflɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['feɪntli] [ʌn'iːzi] .

and the sound of these slippers shuffling close behind me made me feel faintly uneasy .

和 这 声音 的 这些 拖鞋 洗牌 关闭 在后面 我 制成 我 感觉 淡淡的 不安 .

身后拖鞋的沙沙声让我感到一丝不安。

[ðə; ði]['spɑːhiː] [stɛərd] [æt; ət][maɪ][sɪ'gɑː(r)][səʊ] [pə'sɪstəntli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm] [wʌn] .

The Spahi stared at my cigar so persistently that I was obliged to offer him one .

这 斯帕希 凝视 在 我的 雪茄 所以 持续地 那 我 曾是 有义务 到 提供 他 一 .

那名西班牙人一直盯着我的雪茄看，以至于我不得不递给他一支。

[wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɒftɪli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][hɑːf] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .

When I had done so , and he had loftily accepted it , I half turned towards the murderer .

什么时候 我 有 完毕 所以 , 和 他 有 傲慢地 公认 它 , 我 一半 转向 向 这 凶手 .

当我这样做之后，他傲慢地接受了，我半转过身去看那个凶手。

[ðə; ði]['spɑ:hi:] [skaul] [fə'rəʊʃəsli] .
The Spahi scowled ferociously .
这 斯帕希 皱着眉头 凶猛地 .

斯帕希犬凶狠地怒视着他。

[ai][pʊt][maɪ][sɪ'gɑ:(r)] - [keɪs] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] ['pɒkɪt] .
I put my cigar - case back into my pocket .
我 放 我的 雪茄 - 案件 后退 进入 我的 口袋 .

我把雪茄盒放回口袋里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌʌn'waɪz][tu:; tə] [ə'fend] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [laɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊələs] .
It is unwise to offend the powerful if your sympathy lies with the powerless .
它 是 失策 到 得罪 这 强大的 如果 你的 同情 谎言 和 这 无力 .

如果你同情弱者，那么得罪强者是不明智的。

['si:dɪ] - - [wɒz; wəz] [su:n] [ɪk'splɔ:rd] .
Sidi - Massarli was soon explored .
西迪 - - 曾是 很快 探索 .

西迪马萨利很快就被勘探了。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][kæ'feɪ] [mɔ:r] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ai] [piə] .
It contained a Café Maure , into which I peered .
它 包含 一个 咖啡店 莫尔 , 进入 哪个 我 窥视 .

里面有一家莫尔咖啡馆，我向里面窥视了一下。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] [ni:ʃ] [ðə; ði] ['embəz] [gləu] .
In the coffee niche the embers glowed .
在 这 咖啡 小众市场 这 余烬 发光 .

咖啡角里，余烬闪烁着光芒。

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['rægɪd] ['ærəbz][sæt] [hʌntʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɜ:θn] [dɪ'væn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑ:dz] .
One or two ragged Arabs sat hunched upon the earthen divans playing a game of cards .
一 或者 二 破烂不堪 阿拉伯人 卫星 弓着背 之上 这 土 沙发 玩耍 一个 游戏 的 牌 .

一两个衣衫褴褛的阿拉伯人蜷缩在土凳上玩牌。

[æt; ət] [li:st] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ] ['kɒfi] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [tɪnd] ['dɪnə(r)] .
At least I should have my coffee after my tinned dinner .
在 至少 我 应该 有 我的 咖啡 后 我的 罐装 晚餐 .

至少我应该在吃完罐头晚餐后喝杯咖啡。

[ai][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɔrdʒ] [wen] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] [ə'raʊnd] ,
I was turning to go back to the Bordj when the extreme desolation of the desert around ,
我 曾是 转弯 到 去 后退 到 这 博尔杰 什么时候 这 极端 荒凉 的 这 沙漠 大约 ,

我正要转身返回博尔杰，却被周围沙漠的极度荒凉所震撼。

[naʊ] ['feɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mu:nləs] [naɪt] , [stɜ:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] .
now fading in the shadows of a moonless night , stirred me to a desire .
现在 褪色 在 这 阴影 的 一个 无月 夜晚 , 搅拌 我 到 一个 欲望 .

如今，在没有月光的夜幕下，它渐渐隐去，激起了我的渴望。

['si:dɪ] - - [wɒz; wəz] ['drɪəri] [ɪ'nʌf] .
Sidi - Massarli was dreary enough .
西迪 - - 曾是 凄凉 足够的 .

西迪马萨利已经够阴沉沉的了。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kən'teɪnd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [men] .
Still it contained habitations , men .
仍然 它 包含 居住地 , 男人 .

那里仍然有住所，有男人。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][blæŋk] , [waɪld] ['emptinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
I wished to feel the blank , wild emptiness of this world ,
我 希望 到 感觉 这 空白的 , 荒野 空虚 的 这 世界 ,

我渴望感受这个世界的空白、荒芜和空旷。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kʌm] , [tuː; tə]
so far from the world of civilisation from which I had come , to
所以 远的 从 这 世界 的 文明 从 哪个 我 有 来 , 到
[fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɪn'tensəti] .
feel it with intensity .
感觉 它 和 强度 .

与我曾经来自的文明世界如此遥远，我才如此强烈地感受到这一点。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [ləʊ] [hɪl] [daʊn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['spɑːhiː][raɪd] ,
I resolved to mount the low hill down which I had seen the Spahi ride ,
我 已解决 到 山 这 低的 爬坡道 向下 哪个 我 有 已见 这 斯帕希 骑 ,

我决定爬上那座我曾看到斯帕希骑兵骑马下来的矮山。

[tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv] ['dezət] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [pɔːz] [ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
to descend into the fold of desert beyond it , to pause there a moment ,
到 下降 进入 这 折叠 的 沙漠 超过 它 , 到 暂停 那里 一个 片刻 ,

深入到它后面的沙漠深处，在那里稍作停留。

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæmlət] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ]
out of sight of the hamlet , listen to the breeze , look at the darkening
出去 的 视线 的 这 村庄 , 听 到 这 微风 , 看 在 这 变暗
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

走出村庄的视线，听听微风，看看渐渐暗下来的天空，

[fiːl] [ðə; ði][sænd] - [greɪnz] ['stɪŋɪŋ] [maɪ] [tʃiːks] , [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][sə'hɑːrə] .
feel the sand - grains stinging my cheeks , shake hands with the Sahara .
感觉 这 沙 - 谷物 刺痛 我的 脸颊 , 摇 双手 和 这 撒哈拉沙漠 .

感受沙粒刺痛我的脸颊，与撒哈拉沙漠握手。

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][kwaɪt][ə'ləʊn] .
But I wanted to shake hands quite alone .
但 我 通缉 到 摇 双手 相当 独自的 .

但我希望独自一人握手。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːhiː] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] [mɔːr]
I therefore suggested to the Spahi that he should remain in the Café Maure
我 所以 建议 到 这 斯帕希 那 他 应该 保持 在 这 咖啡店 莫尔
[ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .
and drink a cup of coffee at my expense .
和 喝 一个 杯子 的 咖啡 在 我的 费用 .

因此，我建议这位斯帕希先生留在莫尔咖啡馆，由我来付钱喝杯咖啡。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [mə'sjɜː] ['gəʊɪŋ] ? ”
“ And where is monsieur going ? ”
“ 和 在哪里 是 先生 去 ? ”

“先生要去哪里？”

“ ['əʊnli]['əʊvə(r)] [ðæt] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . ”
“ Only over that hill for a moment . ”
“ 仅有的 超过 那 爬坡道 为了 一个 片刻 . ”

“只是翻过那座山丘片刻而已。”

“ [ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [mə'sjɜː] . ”
“ I will accompany monsieur . ”
“ 我 将要 陪伴 先生 . ”

“我将陪同先生。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] .
“ But you must be tired .
“ 但 你 必须 是 疲劳的 .

“但你一定很累了。”

[ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] — — ”
A cup of — — ”
一个 杯子 的 — — ”

一杯——”

“ [ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [mə'sjɜː] .
“ I will accompany monsieur .
“ 我 将要 陪伴 先生 .

“我将陪同先生。”

” [ɪn]['ærəb] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ][kleɪm][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
” In Arab fashion he was establishing a claim upon me .
” 在 阿拉伯 时尚 他 曾是 建立 一个 宣称 之上 我 .

“他以阿拉伯人的方式向我宣示主权。”

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
On the morrow , when I was about to depart ,
在 这 明天 , 什么时候 我 曾是 关于 到 离开 ,

第二天早上，当我即将离开时，

[hiː; hi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] [raʊnd] ['siːdɪ] - - ,
he would point out that he had guided me round Sidi - Massarli ,
他 会 观点 出去 那 他 有 引导 我 圆形的 西迪 - - ,

他会指出，是他带我游览了西迪马萨利，

[hæd; həd] ['gɑːdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['deɪndʒərəs][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]
had guarded me in my dangerous expedition beyond its fascinations , despite his
有 守卫 我 在 我的 危险的 远征 超过 它是 魅力 , 尽管 他的
['wɪərinəs] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .
weariness and hunger .
疲劳 和 饥饿 .

尽管疲惫饥饿，他仍然在我危险的探险中守护着我，超越了探险本身的魅力。

[ai] [njuː] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ðiːz] [pə'laɪt][ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['rɑːskəl, 'ræ-] ,
I knew how useless it is to contend with these polite and persistent rascals ,
我 知道 如何 无用 它 是 到 抗衡 和 这些 有礼貌的 和 执着的 无赖 ,

我知道与这些彬彬有礼却又执拗的家伙周旋是多么徒劳无功。

[səʊ][ai] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
so I said no more .
所以 我 说 不 更多的 .

所以我就没再说什么了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['spɑːhiː] ,
In a few minutes the Spahi ,
在 一个 很少 分钟 这 斯帕希 ,

几分钟后，斯帕希摩托车队

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ænd; ənd][ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] [djuːnz] ,
the murderer and I stood in the fold of the sand dunes ,
这 凶手 和 我 站立 在 这 折叠 的 这 沙 沙丘 ,

我和凶手站在沙丘的褶皱处，

[ænd; ənd]['siːdɪ] - - [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] .
and Sidi - Massarli was blotted from our sight .
和 西迪 - - 曾是 印迹 从 我们的 视线 .

西迪马萨利从我们的视野中消失了。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
The desolation here was complete .
这 荒凉 这里 曾是 完全的 .

这里一片荒凉。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] [djuːnz] , ['mɒnstrəs] [æz; əz] [stɪl] [li'vaiəθən] .
All around us lay the dunes , monstrous as still leviathans .
全部 大约 我们 躺 这 沙丘 , 滔天 作为 仍然 利维坦 .

我们周围都是沙丘，像静止的巨兽一样庞大。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][streɪndʒ] , [sə'dʒestɪv] [ʃeɪps] ,
Here and there , between their strange , suggestive shapes ,
这里 和 那里 , 之间 他们的 奇怪的 , 暗示性的 形状 ,

这里那里，在它们奇特而又引人遐想的形状之间，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
under the dark sky one could see the ghastly whiteness of the
在下面 这 黑暗的 天空 一 可以 看 这 阴森 白人 的 这
[ˌsɔːlt'piːtə(r); ˌsɒlt'piːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['ærɪd] [pleɪnz] [bɪ'jɒnd] ,
saltpetre in the arid plains beyond ,
硝 在 这 干旱 平原 超过 ,

在漆黑的夜空下，可以看到远处干旱平原上硝石的惨白景象。

[weə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [bʊʃɪz] [bent] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [briːz] .
where the low bushes bent in the chilly breeze .
在哪里 这 低的 灌木丛 弯曲 在 这 寒冷 微风 .

低矮的灌木在寒风中摇曳。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] — ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — ['revld] [fɔː(r); fə(r)]
I thought of London — only a few days ' journey from me — revelled for
我 想法 的 伦敦 — 仅有的 一个 很少 天 - 旅行 从 我 — 尽情狂欢 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
a moment in my situation ,
一个 片刻 在 我的 情况 ,

我想到了伦敦——离我只有几天的路程——我一时竟沉浸在自己的处境中。

[wɪtʃ] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['emfəsaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
which , contrary to my expectation , was rather emphasised by the presence
哪个 , 相反 到 我的 期待 , 曾是 相当 强调 经过 这 在场
[ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] .
of my companions .
的 我的 同伴 .

与我的预期相反，同伴们的出现反而更加凸显了这一点。

[ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['spɑːhiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] , [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [sɔːd]
The gorgeous Spahi , with his scarlet cloak and hood , his musket and sword
这 华丽的 斯帕希 , 和 他的 猩红 披风 和 兜帽 , 他的 滑膛枪 和 剑
,
,
,

那位英俊的斯帕希骑兵，身披猩红色斗篷，头戴兜帽，手持火枪和佩剑，

[hɪz; ɪz] [haɪ] [red] ['legɪŋz] , [ðə; ði] ['rægɪd] , ['swetɪŋ] ['kæptɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [pætʃt] [bɜː'nuːs] , [eks] -
his high red leggings , the ragged , sweating captive in his patched burnous , ex -
他的 高的 红色的 绑腿 ， 这 破烂不堪 ， 出汗 俘虏 在 他的 已修补 烧焦的 ， 前任 -
['bʊtʃə(r)] ['lʊkɪŋ] ,
butcher looking ,
屠夫 寻找 ，

他穿着高高的红色紧身裤，衣衫褴褛、汗流浃背，被俘虏的他穿着打着补丁的烧焦的衣服，看起来像个前屠夫。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kɔːd] ['embləm] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] , [laɪk] ['reɪnɪŋ] ['empərə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
despite his cord emblem of bondage , like reigning Emperor — they were
尽管 他的 绳索 徽 的 束缚 ， 喜欢 统治 皇帝 — 他们 是
[ə'prəʊpriət] ['fɪgəz] [ɪn] [ðɪs] ['dezət] [pleɪs] .
appropriate figures in this desert place .
合适的 数据 在 这 沙漠 地方 .

尽管他佩戴着象征束缚的绳索，就像在位皇帝一样——但他们在这个沙漠地方却是合适的形象。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [θɔːt] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] ['sækˌvɪl] [striːt] [suːt] [wɪð]
I had just thought this , and was regarding my Sackville Street suit with
我 有 只是 想法 这 ， 和 曾是 关于 我的 萨克维尔 街道 套装 和
[dɪs'gʌst] ,
disgust ,
厌恶 ，

我刚才正想着这件事，厌恶地打量着我在萨克维尔街买的那套西装。

[wen] [ə; eɪ] [ləʊ] , [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [saʊnd] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [sænd] [djuːn]
when a low , distinct and near sound suddenly rose from behind a sand dune
什么时候 一个 低的 ， 清楚的 和 靠近 声音 突然 玫瑰 从 在后面 一个 沙 沙丘
[ɒn] [maɪ] [left] .
on my left .
在 我的 左边 .

突然，左侧沙丘后面传来低沉、清晰而近在咫尺的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [dʌl] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɒm] - [tɒm] .
It was exactly like the dull beating of a tom - tom .
它 曾是 确切地 喜欢 这 乏味的 殴打 的 一个 汤姆 - 汤姆 .

那声音就像沉闷的鼓声。

[ðə; ði] ['saɪləns] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tens] ,
The silence preceding it had been intense ,
这 沉默 前 它 有 到过 激烈的 ，

之前的沉默令人窒息。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [tuː] [lait] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['feɪntɪst]
for the breeze was as yet too light to make more than the faintest
为了 这 微风 曾是 作为 然而 也 光 到 制作 更多的 比 这 最微弱
['saɪɪŋ] ['mjuːzɪk] ,
sighing music ,
叹息 音乐 ，

因为微风还太轻，只能发出最轻微的叹息声。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['gluːmi] [nɔɪz] [prə'djuːst] , [ai]
and in the gathering darkness this abrupt and gloomy noise produced , I
和 在 这 采集 黑暗 这 突然 和 阴沉 噪音 生产 ， 我
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ，

我想，在渐浓的夜色中，这突如其来的阴沉声响就是由此产生的。

[baɪ][sʌm; səm]['hɪd(ə)n]['nəʊmæd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] , ['iːv(ə)n]['sɪnɪstə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn]
by some hidden nomad , made a very unpleasant , even sinister impression upon
经过 一些 隐 游牧民族 , 制成 一个 非常 令人不快的 , 甚至 险恶 印象 之上
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

某个隐匿的游牧民族，给我留下了非常不愉快，甚至令人毛骨悚然的印象。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ai] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [slʌŋ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
Instinctively I put my hand on the revolver which was slung at my side in a
本能地 我 放 我的 手 在 这 左轮手枪 哪个 曾是 吊着 在 我的 边 在 一个
[paʊtʃ] [ɒv; əv] [gə'zel] [skɪn] .
pouch of gazelle skin .
小袋 的 羚羊 皮肤 .

我本能地把手放在腰间用羚羊皮袋装着的左轮手枪上。

[æz; əz] [ai] [dɪd] [səʊ] ,
As I did so ,
作为 我 做过 所以 ,

当我这样做的时候，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['spɑːhiː] [tɜːn] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [geɪz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] ,
I saw the Spahi turn sharply and gaze in the direction of the sound ,
我 锯 这 斯帕希 转动 尖锐地 和 目光 在 这 方向 的 这 声音 ,

我看到那辆斯帕希摩托车猛地转向，朝着声音传来的方向望去。

['lɪftɪŋ] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
lifting one hand to his ear .
举重 一 手 到 他的 耳朵 .

他抬起一只手放在耳边。

[ðə; ði] [ləʊ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , ['biːt(ə)n] ['rɪðmɪkli] [ænd; ənd] [pə'sɪstəntli] , [gruː]
The low thunder of the instrument , beaten rhythmically and persistently , grew
这 低的 雷 的 这 乐器 , 被打败 有节奏地 和 持续地 , 生长
[laʊdə] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] .
louder and was evidently drawing nearer .
更大声 和 曾是 显然 绘画 更近 .

乐器发出低沉的雷鸣声，有节奏地、持续地敲击着，声音越来越大，显然越来越近。

[ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːn] .
The musician must be climbing up the far side of the dune .
这 音乐家 必须 是 攀登 向上 这 远的 边 的 这 沙丘 .

那位音乐家一定是在攀登沙丘的另一侧。

[ai] [hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] ,
I had swung round to face him ,
我 有 摇摆 圆形的 到 脸 他 ,

我猛地转身面对他，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [waɪld] ['fɪgə(r)] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
and expected every moment to see some wild figure appear upon the summit ,
和 预期的 每一个 片刻 到 看 一些 荒野 数字 出现 之上 这 首脑 ,

我时刻都期待着看到某个神秘人物出现在山顶上。

[dɪ'faɪnɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] ['gluːmi] [skaɪ] .
defining itself against the cold and gloomy sky .
定义 本身 反对 这 寒冷的 和 阴沉 天空 .

在寒冷阴沉的天空映衬下，它显得格外醒目。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
But none came .
但 没有任何 来了 .

但一个人也没来。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kriːst] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)] , [druː] [nɪə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

Nevertheless , the noise increased till it was a roar , drew near till it was actually upon us .

尽管如此 ， 这 噪音 增加 直到 它 曾是 一个 吼 ， 画 靠近 直到 它 曾是 实际上 之上 我们 .

然而，噪音越来越大，直到变成轰鸣声，越来越近，直到真的逼近我们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [stɪks] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːd] , [stretʃt] [skɪn] ['fjʊəriəsli] ,

It seemed to me that I heard the sticks striking the hard , stretched skin furiously ,

它 似乎 到 我 那 我 听到 这 棍子 引人注目 这 难的 ， 拉伸 皮肤 愤怒地 ，

我仿佛听到了棍子猛烈地击打坚硬绷紧的皮的声音。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['fæntəm] ['drʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['stelθɪli] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][ˌjuː 'es] , ['kætʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ə; eɪ][net] ,

as if some phantom drummer were stealthily encircling us , catching us in a net ,

作为 如果 一些 幻影 鼓手 是 悄悄地 包围 我们 ， 捕捉 我们 在 一个 网 ，

仿佛有个幽灵般的鼓手悄悄地包围着我们，要把我们困在网里。

[ə; eɪ][træp][ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] , ['vɪʃəs] ['ʌprɔː(r)] .

a trap of horrible , vicious uproar .

一个 陷阱 的 可怕 ， 恶毒 骚动 .

可怕的、恶毒的骚乱陷阱。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ai] [θruː] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] , [pə'hæps] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] , [glɑːns] [æt; ət][maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] .

Instinctively I threw a questioning , perhaps an appealing , glance at my two companions .

本能地 我 扔 一个 提问 ， 也许 一个 上诉 ， 瞥一眼 在 我的 二 同伴 .

我本能地向我的两个同伴投去了一个询问的、或许是恳求的目光。

[ðə; ði]['spɑːhiː][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

The Spahi had dropped his hand from his ear .

这 斯帕希 有 掉落 他的 手 从 他的 耳朵 .

斯帕希士兵把手从耳朵上拿了下来。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] [ɒv; əv] ['bɪskrə] .

He stood upright , as if at attention on the parade - ground of Biskra .

他 站立 直立 ， 作为 如果 在 注意力 在 这 游行 - 地面 的 比斯克拉 .

他笔直地站着，仿佛在比斯克拉的阅兵场上列队行进。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] — ['ɑːftəwədz] [ai][təʊld][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌfeɪtə'lɪstɪk] .

His face was set — afterwards I told myself it was fatalistic .

他的 脸 曾是 放 — 然后 我 讲述 我 它 曾是 宿命论 .

他面无表情——事后我告诉自己，这是宿命论。

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

The murderer , on the other hand , was smiling .

这 凶手 ， 在 这 其他 手 ， 曾是 微笑 .

而凶手却面带微笑。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [waɪt] [tiːθ] .

I remember the gleam of his big white teeth .

我 记住 这 闪耀 的 他的 大的 白色的 牙齿 .

我记得他那口洁白的大牙齿闪闪发光。

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi]['smaɪlɪŋ] ?
Why was he smiling ?
为什么 曾是 他 微笑 ?

他为什么在笑?

[waɪl] [ai] [ɑːskt] [maɪ'self][ðə; ði]['kwestʃən] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tɒm] - [tɒm] [gruː] ['grædʒuəli] [les] ,
While I asked myself the question the roar of the tom - tom grew gradually less ,
尽管 我 问 我 这 问题 这 吼 的 这 汤姆 - 汤姆 生长 逐步地 较少的 ,

当我还在思考这个问题时，鼓声渐渐减弱了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]
as if the man beating it were walking rapidly away from us in the
作为 如果 这 男人 殴打 它 是 步行 快速 离开 从 我们 在 这
[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['siːdɪ] - - .
direction of Sidi - Massarli .
方向 的 西迪 - - .

仿佛击打它的人正朝着西迪马萨利方向迅速地离开我们。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tɪl] ['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] , ['hevi] ['θrɒbɪŋ] ,
None of us said a word till only a faint , heavy throbbing ,
没有任何 的 我们 说 一个 单词 直到 仅有的 一个 头晕的 , 重的 悸动 ,

我们谁也没说话，直到只剩下一阵微弱而沉重的悸动。

[laɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] , [ai] ['fænsid] , [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
like the beating of a heart , I fancied , was audible in the darkness .
喜欢 这 殴打 的 一个 心 , 我 幻想 , 曾是 可听见的 在 这 黑暗 .

我感觉就像心脏跳动的声音，在黑暗中清晰可闻。

[ðen] [ai] [spəʊk] , [æz; əz] ['saɪləns] [fel] .
Then I spoke , as silence fell .
然后 我 辐 , 作为 沉默 跌倒 .

然后，在寂静中，我开口说话了。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Who is it ? ”
“ WHO 是 它 ? ”

“是谁？”

“ [mə'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][wʌn] .
“ Monsieur , it is no one .
“ 先生 , 它 是 不 一 .

“先生，不是任何人。”

” [ðə; ði] [speɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [sɒft] .
” The Spain's voice was dry and soft .
” 这 西班牙的 嗓音 曾是 干燥 和 柔软的 .

西班牙人的声音干涩而柔和。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [mə'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dezət] [drʌm] .
“ Monsieur , it is the desert drum .
“ 先生 , 它 是 这 沙漠 鼓 .

“先生，这是沙漠鼓。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [deθ] [ɪn]['siːdɪ] - - [tuː; tə] - [naɪt] .
There will be death in Sidi - Massarli to - night .
那里 将要 是 死亡 在 西迪 - - 到 - 夜晚 .

今晚西迪马萨利将有人丧命。

" [ai] [felt] [maɪ'self] [tɜːn] [kəʊld] .
" I felt myself turn cold .
" 我 毛毡 我 转动 寒冷的 .

我感到一阵寒意袭来。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] .
He spoke with such conviction .
他 辐 和 这样的 定罪 .

他说话时充满信心。

[ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪəd] [lʊk] [hæd; həd] [left] [hɪm] .
The murderer was still smiling , and I noticed that the tired look had left him .
这 凶手 曾是 仍然 微笑 , 和 我 注意到 那 这 疲劳的 看 有 左边 他 .

凶手脸上依然带着笑容，我注意到他脸上疲惫的神色已经消失了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [æn; ən] [ə'lɜːt] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] [hæd; həd] [draɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
He stood in an alert attitude , and the sweat had dried on his broad forehead .
他 站立 在 一个 警报 态度 , 和 这 汗 有 干燥 在 他的 广阔 前额 .

他保持着警觉的姿态，宽阔的额头上汗水已经干涸。

" [ðə; ði] ['dezət] [drʌm] ?
" The desert drum ?
" 这 沙漠 鼓 ?

"沙漠鼓？"

" [ai] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [mə'sjɜː] [hæz; həz] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Monsieur has not heard of it ? "
" 先生 有 不是 听到 的 它 ? "

"先生竟然没听说过？"

" [jes] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] .
" Yes , I have heard — but — it can't be .
" 是的 , 我 有 听到 — 但 — 它 不能 是 .

"是的，我听说过——但是——这不可能。"

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmwʌn] .
There must have been someone .
那里 必须 有 到过 某人 .

肯定有人在场。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] ,
" I looked at the white teeth of the murderer ,
" 我 看起来 在 这 白色的 牙齿 的 这 凶手 ,

我看着凶手的洁白牙齿，

[waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɔːlt'piːtə(r); ˌsɒlt'piːtə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] ['wɪntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] .
white as the saltpetre which makes winter in the desert .
白色的 作为 这 硝 哪个 制作 冬天 在 这 沙漠 .

像沙漠中形成冬天的硝石一样白。

“ [ai][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔrdʒ] , ” [ai] [sed] [ə'brʌptli] .
“ I must get back to the Bordj , ” I said abruptly .
“ 我 必须 得到 后退 到 这 博尔杰 , ” 我 说 突然 .

“我必须回旅馆了，”我突然说道。

“ [ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [mə'sjɜː] .
“ I will accompany monsieur .
“ 我 将要 陪伴 先生 .

“我将陪同先生。”

” [ðə; ði][əʊld] ['fɔːmjələ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['nætʃ(ə)rəl] .
” The old formula , and this time the voice which spoke it sounded natural .
” 这 老的 公式 , 和 这 时间 这 嗓音 哪个 辐 它 听起来 自然的 .

“老套的说辞，这次说出这番话的声音听起来很自然。”

[wiː; wi] [went] ['fɔːwəd] [tə'geðə(r)] .
We went forward together .
我们 去 向前 一起 .

我们一起向前迈进。

[ai] [wɔːkt] ['veri] [fɑːst] .
I walked very fast .
我 步行 非常 快速地 .

我走得很快。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ðæt] ['mjuːzɪk] ,
I wanted to catch up that music ,
我 通缉 到 抓住 向上 那 音乐 ,

我想补听那些音乐，

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['hjuːmən][fɪsts][ænd; ənd] [stɪks] [ə'pɒn]
to prove to myself that it was produced by human fists and sticks upon
到 证明 到 我 那 它 曾是 生产 经过 人类 拳头 和 棍子 之上
[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] ,
an instrument which ,
一个 乐器 哪个 ,

为了向自己证明它是人类用拳头和棍棒敲击某种乐器而制成的，

[haʊ'evə(r)] ['bɑːbərəs] , [hæd; həd] [biːn] ['fæʃ(ə)nd] [baɪ]['hjuːmən][hændz] .
however barbarous , had been fashioned by human hands .
然而 野蛮 , 有 到过 造型 经过 人类 双手 .

然而，无论多么野蛮，都是人类亲手创造的。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['entəd] ['siːdɪ] - - [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] ,
But we entered Sidi - Massarli in a silence ,
但 我们 进入 西迪 - - 在 一个 沉默 ,

但我们默默地进入了西迪马萨利。

['əʊnli]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [sau, sʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
only broken by the soughing of the wind and the heavy shuffle of the
仅有的 破碎的 经过 这 咳嗽 的 这 风 和 这 重的 洗牌 的 这
['mɜːrdərərz] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .
murderer's feet upon the sand .
凶手的 脚 之上 这 沙 .

只有风的呼啸声和凶手沉重的脚步声打破了这宁静。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kæ'feɪ] [mɔːr] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [hʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜː'nuːs]
Outside the Café Maure D'oud was standing with the white hood of his burnous
外部 这 咖啡店 莫尔 - 曾是 常设 和 这 白色的 兜帽 的 他的 烧焦的
[drɔːn] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ;
drawn forward over his head ;
绘制 向前 超过 他的 头 ;

莫尔·杜德站在咖啡馆外，他把白色长袍的兜帽拉到头上遮住身体；

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['rægɪd] ['ærəbz] [stʊd] [wɪð] [hɪm] .
one or two ragged Arabs stood with him .
一 或者 二 破烂不堪 阿拉伯人 站立 和 他 .

他身边站着一两个衣衫褴褛的阿拉伯人。

“ [ðev] [biːn] ['pleɪɪŋ] [tɒm] - [tɒmz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - ? ”
“ They've been playing tom - toms in the village , D'oud ? ”
“ 他们有 到过 玩耍 汤姆 - 汤姆斯 在 这 村庄 , - ? ”

“杜德，村子里有人在打手鼓吗？”

“ [mə'sjɜː] [ɑːsks] [ɪf] — — ”
“ Monsieur asks if — — ”
“ 先生 问 如果 — — ”

先生问——

“ [tɒm] - [tɒmz] .
“ Tom - toms .
“ 汤姆 - 汤姆斯 .

“咚咚声。

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”
Can't you understand ? ”
不能 你 理解 ? ”

你难道不明白吗？

“ [ɑː] ! [mə'sjɜː] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] .
“ Ah ! Monsieur is laughing .
“ 啊 ! 先生 是 笑 .

“啊！先生在笑。”

[tɒm] - [tɒmz] [hɪə(r)] !
Tom - toms here !
汤姆 - 汤姆斯 这里 !

这里是鼓鼓声！

[ænd; ənd] ['dɑːnsəz] , [tuː] , [pə'hæps] !
And dancers , too , perhaps !
和 舞者 , 也 , 也许 !

或许也包括舞者吧！

[mə'sjɜː] [θɪŋks] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsəz] ?
Monsieur thinks there are dancers ?
先生 思考 那里 是 舞者 ?

先生认为这里有舞者？

['fɑːt.mə] [ænd; ənd] [kə'diːdʒə] [ænd; ənd] - — — —
Fatma and Khadija and Aïchouch — — —
法特玛 和 卡迪嘉 和 - — — —

法特玛、卡迪嘉和艾舒什——

” [ai] [glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [æz; əz] - ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [lɑːst] [neɪm] ,
” I glanced quickly at the murderer as D'oud mentioned the last name ,
” 我 瞥了一眼 迅速地 在 这 凶手 作为 - 提及 这 最后的 姓名 ,

“当杜德提到凶手的姓氏时，我迅速瞥了他一眼，

[ə; eɪ] [neɪm] ['kɒmən] [tuː; tə] ['meni] ['dɑːnsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] .
a name common to many dancers of the East .
一个 姓名 常见的 到 许多 舞者 的 这 东方 .

这是东方许多舞者常用的名字。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
I think I expected to see upon his face some tremendous expression ,
我 思考 我 预期的 到 看 之上 他的 脸 一些 巨大的 表达 ,

我原以为会看到他脸上出现某种强烈的表情，

[ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][rʌn][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [həʊl] [deɪ]
a revelation of the soul of the man who had run for one whole day
一个 启示 的 这 灵魂 的 这 男人 WHO 有 跑步 为了 一 所有的 天
[θruː] [ðə; ði][sænd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] - [hɔːs] ,
through the sand behind the Spahi's horse ,
通过 这 沙 在后面 这 - 马 ,

这是对那个在斯帕希骑兵的马后，在沙地上奔跑了一整天的男人的灵魂的揭示。

[kɜːrs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɔːd] [wɪtʃ] [drægd] [hɪm] [ˈɒnwəd] [frɒm; frəm][ˈtjuːnɪs] .
cursing at the end of the cord which dragged him onward from Tunis .
咒骂 在 这 结尾 的 这 绳索 哪个 拖拽 他 向前 从 突尼斯 .

他咒骂着拖着他离开突尼斯的绳索的末端。

[bʌt; bət][ai][ˈəʊnli][met][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][smaɪl][ɒv; əv] [aɪz] [səʊ][ˈtendə(r)] , [səʊ] [səbˈmɪsɪv] ,
But I only met the gentle smile of eyes so tender , so submissive ,
但 我 仅有的 遇见 这 温和的 微笑 的 眼睛 所以 投标 , 所以 顺从者 ,

但我看到的只有温柔的微笑，以及那双如此温柔、如此顺从的眼睛。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [sleɪv]
that they were as the eyes of a woman who had always been a slave
那 他们 是 作为 这 眼睛 的 一个 女士 WHO 有 总是 到过 一个 奴隶
,
,
,

她们的眼睛就像一个从小就是奴隶的女人的眼睛一样。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [ˈærəbz] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][tɒm] - [tɒmz][ɪn][ˈsiːdɪ] - - .
while the ragged Arabs laughed at the idea of tom - toms in Sidi - Massarli .
尽管 这 破烂不堪 阿拉伯人 笑了 在 这 主意 的 汤姆 - 汤姆斯 在 西迪 - - .

而衣衫褴褛的阿拉伯人则嘲笑西迪马萨利的咚咚鼓声。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][bɔrdʒ][ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈəʊnli][wʌn] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] ,
When we reached the Bordj I found that it contained only one good - sized room ,
什么时候 我们 达到 这 博尔杰 我 成立 那 它 包含 仅有的 一 好的 - 尺寸 房间 ,

当我们到达旅馆时，我发现里面只有一个大小合适的房间。

[kwaɪt][beə(r)] , [wɪð] [stəʊn] [flɔː(r)][ænd; ənd] [waɪt] [wɔːlz] .
quite bare , with stone floor and white walls .
相当 裸 , 和 石头 地面 和 白色的 墙壁 .

非常简朴，石质地面，白色墙壁。

[hɪə(r)] , [əˈpɒn][ə; eɪ] [diːl] [ˈteɪb(ə)l] , [wɒz; wəz][set] [fɔːθ] [maɪ][rɪˈpɑːst] ; [ðə; ði] [fuːdz] [ai][hæd; həd] [brɔːt]
Here , upon a deal table , was set forth my repast ; the foods I had brought
这里 , 之上 一个 交易 桌子 , 曾是 放 前进 我的 餐饮 ; 这 食物 我 有 带来
[wɪð] [ˌem ˈiː] ,
with me ,
和 我 ,

这里，一张餐桌上摆放着我的餐食；都是我带来的食物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ˈærəb] [suːp] [sɜːvd] [ɪn][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [bəʊl] [ɒv; əv] [ˈpɑːmˌwʊd] .
and a red Arab soup served in a gigantic bowl of palmwood .
和 一个 红色的 阿拉伯 汤 服务 在 一个 巨大 碗 的 棕榈木 .

还有一道盛在棕榈木大碗里的阿拉伯红汤。

[ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈgʌtə] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l] ,
A candle guttered in the glass neck of a bottle ,
一个 蜡烛 有排水沟的 在 这 玻璃 脖子 的 一个 瓶子 ,

瓶颈处插着一根蜡烛，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [spred] [maɪ] ['gɔːdi] [straɪpt] [kwɪlt] , [maɪ] ['pɪləʊ] ,
and upon the floor were already spread my gaudy striped quilt , my pillow ,
和 之上 这 地面 是 已经 传播 我的 艳丽的 有条纹的 被子 , 我的 枕头 ,
[ænd; ənd][maɪ] ['blæŋkit] .
and my blanket .
和 我的 毯子 .

地板上已经铺着我那花哨的条纹被子、枕头和毯子。

[ðə; ði]['spɑːhiː] ['sɜrˌveɪd] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['griːdinəs] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔːweɪ] .
The Spahi surveyed these preparations with a deliberate greediness , lingering in the narrow doorway .
这 斯帕希 调查 这些 准备工作 和 一个 商榷 贪婪 , 挥之不去的 在 这 狭窄的 门口 .

斯帕希骑兵带着一种刻意的贪婪打量着这些准备工作，在狭窄的门口徘徊不去。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
I sat down on a bench before the table .
我 卫星 向下 在 一个 长椅 前 这 桌子 .

我坐在桌子前的长凳上。

[maɪ] [ə'tendənts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [mɔːr] .
My attendants were to eat at the Café Maure .
我的 服务员 是 到 吃 在 这 咖啡店 莫尔 .

我的随从们将在莫尔咖啡馆用餐。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ?
“ Where are you going to sleep ?
“ 在哪里 是 你 去 到 睡觉 ?

你晚上打算睡在哪里?

” [ai] [ɑːskt] [ɒv; əv] - .
” I asked of D'oud .
” 我 问 的 - .

我问了杜德。

“ [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [mɔːr] , [mə'sjɜː] , [ɪf] [mə'sjɜː] [ɪz][nɒt][ə'freɪd][tuː; tə] [sliːp] [ə'ləʊn] .
“ At the Café Maure , monsieur , if monsieur is not afraid to sleep alone .
“ 在 这 咖啡店 莫尔 , 先生 , 如果 先生 是 不是 害怕的 到 睡觉 独自的 .

“先生，如果您不怕一个人睡觉，那就去莫尔咖啡馆吧。”

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kiː] .
Here is the key .
这里 是 这 钥匙 .

关键就在这里。

[mə'sjɜː] [kæn; kən] [lɒk] [hɪm'self][ɪn] .
Monsieur can lock himself in .
先生 能 锁 他自己 在 .

先生可以把自己锁起来。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [strɒŋ] .
The door is strong .
这 门 是 强的 .

这扇门很结实。

” [ai][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [suːp] .
” I was helping myself to the soup .
” 我 曾是 帮助 我 到 这 汤 .

“我当时正在给自己盛汤。”

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [bluː] [ʌp] [ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] - ['skɑːlət] [rəʊb] .
The rising wind blew up the skirts of the Spahi's scarlet robe .
这 上升 风 吹 向上 这 裙子 的 这 - 猩红 长袍 .

风越刮越大，吹起了斯帕希女战士猩红色长袍的裙摆。

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? — [ai] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] [θɪn] ,
In the wind — was it imagination ? — I seemed to hear some thin ,
在 这 风 — 曾是 它 想像力 ? — 我 似乎 到 听到 一些 薄的 ,

['pɑːsɪŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɒm] - [tɑːmz] [biːt] .
passing echoes of a tom - tom's beat .
通过 回声 的 一个 汤姆 - 汤姆的 打 .

风中——是幻觉吗？——我似乎听到了一些微弱的、飘忽不定的鼓声回响。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːhiː] .
“ Come in , ” I said to the Spahi .
“ 来 在 , ” 我 说 到 这 斯帕希 .

“进来吧,”我对西班牙骑兵说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sʌp] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [hɪə(r)] [wɪð]
“ You shall sup with me to - night , and — and you shall sleep here with
“ 你 将 上 和 我 到 - 夜晚 , 和 — 和 你 将 睡觉 这里 和

[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“今晚你要和我一起吃晚饭，而且——你要和我一起睡在这里。”

” - [ɪk'spresɪv] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sɪnɪstə(r)] .
” D'oud's expressive face became sinister .
” - 富有表现力的 脸 成为 险恶 .

“杜德原本富有表现力的脸变得阴险起来。”

['ærəbz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][veɪn] .
Arabs are almost as jealous as they are vain .
阿拉伯人 是 几乎 作为 嫉妒的 作为 他们 是 徒劳 .

阿拉伯人既爱嫉妒又爱慕虚荣。

“ [bʌt; bət] , [mə'sjɜː] , [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] [mɔːr] .
“ But , monsieur , he will sleep in the Café Maure .
“ 但 , 先生 , 他 将要 睡觉 在 这 咖啡店 莫尔 .

“但是，先生，他会在莫尔咖啡馆过夜。”

[ɪf] [mə'sjɜː] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ai] — — ”
If monsieur wishes for a companion , I — — ”
如果 先生 愿望 为了 一个 伴侣 , 我 — — ”

如果先生想要个伴，我——”

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ai] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːhiː] .
“ Come in , ” I repeated to the Spahi .
“ 来 在 , ” 我 重复 到 这 斯帕希 .

“进来吧,”我再次对西班牙骑兵说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
“ You can sleep here to - night .
“ 你 能 睡觉 这里 到 - 夜晚 .

“你今晚可以睡在这里。”

” [ðə; ði]['spɑːhiː] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɪntl] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv] [spɜːz] , [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv]
” The Spahi stepped over the lintel with a jingling of spurs , a rattling of
” 这 斯帕希 步 超过 这 楣 和 一个 叮当 的 马刺 , 一个 嘎嘎作响 的

[ə'kuːtrəmənts] .
accoutrements .
配件 .

“骑兵迈过门楣，马刺发出叮当声，装备发出嘎嘎声。”

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [stept] [ɪn] ['sɒftli] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [kɔːd] .
The murderer stepped in softly after him , drawn by the cord .
这 凶手 步 在 轻轻 后 他 , 绘制 经过 这 绳索 .

凶手被绳子拉着，轻轻地跟在他身后走了进来。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][grɪm][æz; əz] [deθ] .
D'oud began to look as grim as death .
- 开始 到 看 作为 严峻 作为 死亡 .

杜德的脸色变得像死人一样惨白。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .
He made a ferocious gesture towards the murderer .
他 制成 一个 凶猛 手势 向 这 凶手 .

他朝着凶手做出了一个凶狠的手势。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ?
“ And that man ?
“ 和 那 男人 ?

“那个人呢？”

[mə'sjɜː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] [hɪm] ?
Monsieur wishes to sleep in the same room with him ?
先生 愿望 到 睡觉 在 这 相同的 房间 和 他 ?

先生想和他睡在同一个房间？

” [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒm] - [tɒm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
” I heard the sound of the tom - tom above the wail of the wind .
” 我 听到 这 声音 的 这 汤姆 - 汤姆 多于 这 哀号 的 这 风 .

“我听到了鼓声盖过了呼啸的风声。”

“ [jes] , ” [ai] [sed] .
“ Yes , ” I said .
“ 是的 , ” 我 说 .

“是的，”我说。

[waɪ] [dɪd][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why did I wish it ?
为什么 做过 我 希望 它 ?

我为什么会希望如此？

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] .
I hardly know .
我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ'self] .
I had no fear for , no desire to protect myself .
我 有 不 害怕 为了 , 不 欲望 到 保护 我 .

我毫无畏惧，也无意保护自己。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [smaɪl] [ai][hæd; həd] [siːn] , [ðə; ði] - ['seɪɪŋ] ,
But I remembered the smile I had seen , the Spahi's saying ,
但 我 记得 这 微笑 我 有 已见 , 这 - 说 ,

但我记得我看到的笑容，以及斯帕希士兵说的话：

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [deθ] [ɪn]['siːdɪ] - - [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ There will be death in Sidi - Massarli to - night ,
“ 那里 将要 是 死亡 在 西迪 - - 到 - 夜晚 ,

“今晚西迪马萨利将有人丧命，

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['dezət] [drʌm]
" and I was resolved that the three men who had heard the desert drum
" 和 我 曾是 已解决 那 这 三 男人 WHO 有 听到 这 沙漠 鼓
[tə'geðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['pɑːtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
together should not be parted till the morning .
一起 应该 不是 是 分手了 直到 这 早晨 .

我下定决心，这三个一起听到沙漠鼓声的人，直到天亮都不能分开。

- [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
D'oud said no more .
- 说 不 更多的 .

杜德没有再说什么。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['dɪlɪdʒəns] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi]
He waited upon me with his usual diligence , but I could see that he
他 等待 之上 我 和 他的 通常 勤勉 , 但 我 可以 看 那 他
[wɒz; wəz] ['fjʊəriəsli] ['æŋgri] .
was furiously angry .
曾是 愤怒地 生气的 .

他像往常一样殷勤地服侍我，但我看得出来他非常生气。

[ðə; ði]['spɑːhiː][et; eɪt] ['rævənəsli] .
The Spahi ate ravenously .
这 斯帕希 吃 贪婪地 .

斯帕希猎人们狼吞虎咽地吃着。

[səʊ][dɪd][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [huː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [haʊ'evə(r)] ,
So did the murderer , who more than once , however ,
所以 做过 这 凶手 , WHO 更多的 比 一次 , 然而 ,

凶手也是如此，而且不止一次……

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fuːd] .
seemed to be dropping to sleep over his food .
似乎 到 是 下降 到 睡觉 超过 他的 食物 .

他好像吃东西的时候都快睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ded] ['taɪəd] .
He was apparently dead tired .
他 曾是 显然 死的 疲劳的 .

他显然累坏了。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['veri] ['vaɪələnt][ai][dɪd] [nɒt] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][stɜː(r)] [aʊt]
As the wind was now become very violent I did not feel disposed to stir out
作为 这 风 曾是 现在 变得 非常 暴力 我 做过 不是 感觉 处置 到 搅拌 出去
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

由于风势变得非常猛烈，我不愿再出去走动。

[ænd; ənd][ai] ['ɔːdəd] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [θriː] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɒfi] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔrdʒ] .
and I ordered D'oud to bring us three cups of coffee to the Bordj .
和 我 订购 - 到 带来 我们 三 杯子 的 咖啡 到 这 博尔杰 .

我命令杜德给我们送三杯咖啡到旅馆。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['spɑːhiː][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
He cast a vicious look at the Spahi and went out into the darkness .
他 投掷 一个 恶毒 看 在 这 斯帕希 和 去 出去 进入 这 黑暗 .

他恶狠狠地瞪了斯帕希骑兵一眼，然后走进了黑暗中。

[ai] [sɔː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [naɪt] .
I saw him no more that night .
我 锯 他 不 更多的 那 夜晚 .

那天晚上我再也没见过他。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪ] [mɔːr] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['kɒfi] ,

A boy from the Café Maure brought us coffee ,

一个 男生 从 这 咖啡店 莫尔 带来 我们 咖啡 ,

莫尔咖啡馆的一位男孩给我们端来了咖啡。

[klɪəd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['mʌtə] [sʌm; səm]['ærəb][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

cleared the remains of our supper from the table , and presently muttered some Arab salutation ,

已清除 这 遗迹 的 我们的 晚餐 从 这 桌子 , 和 目前 低声说道 一些 阿拉伯 问候 ,

他收拾了桌上剩下的晚餐，然后低声说了几句阿拉伯问候语。

[dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

departed , and was lost in the wind .

已离开 , 和 曾是 丢失的 在 这 风 .

启程后，消失在风中。

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['fræŋkli] [ə'sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The murderer was now frankly asleep with his head upon the table ,

这 凶手 曾是 现在 坦率地说 睡着了 和 他的 头 之上 这 桌子 ,

凶手此时已经趴在桌子上睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːhiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [blɪŋk] .

and the Spahi began to blink .

和 这 斯帕希 开始 到 眨 .

斯帕希鱼开始眨眼。

[ai] , [tuː] , [felt] ['veri] ['taɪəd] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [seɪ] .

I , too , felt very tired , but I had something still to say .

我 , 也 , 毛毡 非常 疲劳的 , 但 我 有 某物 仍然 到 说 .

我也感到非常疲惫，但我还有话要说。

['spiːkɪŋ] ['sɒftli] , [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːhiː] :

Speaking softly , I said to the Spahi :

请讲 轻轻 , 我 说 到 这 斯帕希 :

我轻声对斯帕希骑兵说：

“ [ðæt] [saʊnd] [wiː; wi] [hɜːd] [tuː; tə] - [naɪt] — — ”

“ That sound we heard to - night — — ”

“ 那 声音 我们 听到 到 - 夜晚 — — ”

“我们今晚听到的声音——”

“ [mə'sjɜː] ? ”

“ Monsieur ? ”

“ 先生 ? ”

“先生？”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ? ”

“ Have you ever heard it before ? ”

“ 有 你 曾经 听到 它 前 ? ”

你以前听过吗？

“ ['nevə(r)] , [mə'sjɜː] .

“ Never , monsieur .

“ 绝不 , 先生 .

“绝不，先生。”

[bʌt; bət][maɪ]['brʌðə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

But my brother heard it just before he had a stroke of the sun .

但 我的 兄弟 听到 它 只是 前 他 有 一个 中风 的 这 太阳 .

但我哥哥在被太阳灼伤之前就听到了这件事。

[hiː; hi] [fel] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv]['sɑːdə] .
He fell dead before his captain beside the wall of Sada .
他 跌倒 死的 前 他的 队长 旁 这 墙 的 萨达 .

他倒在萨达城墙边，死在了他的队长面前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌtiːrɑː'jɜːr] . ”
He was a tirailleur . ”
他 曾是 一个 步兵 . ”

他是一名步兵。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [saʊnd] [miːnz] [ðæt] [deθ] [ɪz][nɪə(r)] ?
“ And you think this sound means that death is near ?
“ 和 你 思考 这 声音 方法 那 死亡 是 靠近 ?

“你认为这种声音意味着死亡临近吗？”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜː] .
“ I know it , monsieur .
“ 我 知道 它 , 先生 .

“我知道，先生。”

[ɔːl] ['dezət] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
All desert people know it .
全部 沙漠 人们 知道 它 .

所有沙漠居民都知道这一点。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [tuː'gʊrt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [nəʊ] ? ”
I was born at Touggourt , and how should I not know ? ”
我 曾是 出生 在 酸奶 , 和 如何 应该 我 不是 知道 ? ”

我出生在图古尔特，我怎么可能不知道呢？

“ [bʌt; bət] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] — —
“ But then one of us — —
“ 但 然后 一 的 我们 — —

“但是我们中的一个——”

” [ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mɜːdərə(r)] .
” I looked from him to the sleeping murderer .
” 我 看起来 从 他 到 这 睡眠 凶手 .

“我的目光在他和熟睡的凶手之间来回移动。”

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [deθ] [ɪn]['siːdɪ] - - [tə'naɪt] , [mə'sjɜː] .
“ There will be death in Sidi - Massarli tonight , monsieur .
“ 那里 将要 是 死亡 在 西迪 - - 今晚 , 先生 .

“今晚西迪马萨利将有人丧命，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] .
It is the will of Allah .
它 是 这 将要 的 真主 .

这是真主的意愿。

['blesɪd; blest][biː; bi]['ælə; ə'lɑː] .
Blessed be Allah .
蒙福 是 真主 .

赞美真主。

” [ai][gɒt][ʌp] , [lɒkt] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɔrdʒ] ,
” I got up , locked the heavy door of the Bordj ,
” 我 得到 向上 , 已锁定 这 重的 门 的 这 博尔杰 ,

我起身，锁上了博尔杰旅馆沉重的大门，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][maɪ][kəʊt] .
and put the key in the inner pocket of my coat .
和 放 这 钥匙 在 这 内 口袋 的 我的 外套 .

然后把钥匙放进外套的内袋里。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] ,

As I did so ,

作为 我 做过 所以 ，

当我这样做的时候，

[ai] ['fænsid] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] [lɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [kləʊzd] [aɪz] ['flʌtə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I fancied I saw the heavy black lids of the murderer's closed eyes flutter for

我 幻想 我 锯 这 重的 黑色的 盖子 的 这 凶手的 关闭 眼睛 扑 为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a moment .

一个 片刻 .

我仿佛看到凶手紧闭的双眼，那厚重的黑色眼皮微微颤动了一下。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

But I cannot be sure .

但 我 不能 是 当然 .

但我不能确定。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [wɪð] [fə'tiːg] .

My head was aching with fatigue .

我的 头 曾是 疼痛 和 疲劳 .

我疲惫得头痛欲裂。

[ðə; ði]['spɑːhiː] , [tuː] , [lʊkt] ['stjuːpɪd] [wɪð] [sliːp] .

The Spahi , too , looked stupid with sleep .

这 斯帕希 ， 也 ， 看起来 愚蠢的 和 睡觉 .

斯帕希骑兵也因为睡意朦胧而显得呆滞。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] [kɔːd] , [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [glɑːns, glæns] ['hevɪli] [raʊnd] ,

He jerked the cord , the murderer awoke with a start , glanced heavily round ,

他 猛地一抖 这 绳索 ， 这 凶手 醒来 和 一个 开始 ， 瞥了一眼 重度 圆形的 ，

[stʊd] [ʌp] .

stood up .

站立 向上 .

他猛地拉了一下绳子，凶手猛地惊醒，沉重地环顾四周，站了起来。

['pʊlɪŋ] [hɪm][æz; əz][wʌn] [wʊd] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [dɒg] ,

Pulling him as one would an obstinate dog ,

拉 他 作为 一 会 一个 顽固 狗 ，

像拉一条倔强的狗一样拉着他，

[ðə; ði]['spɑːhiː] [meɪd] [hɪm][laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɔrdʒ] ,

the Spahi made him lie down on the bare floor in the corner of the Bordj ,

这 斯帕希 制成 他 说谎 向下 在 这 裸 地面 在 这 角落 的 这 博尔杰 ，

斯帕希士兵让他躺在博尔杰角落的冰冷地板上。

[eə(r)][hiː; hi][hɪm'self] [kɜːld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [kwɪlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rəʊld] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

ere he himself curled up in the thick quilt which had been rolled up behind his

埃雷 他 他自己 卷曲 向上 在 这 厚的 被子 哪个 有 到过 滚动 向上 在后面 他的

[haɪ] ['sæd(ə)l] .

high saddle .

高的 鞍 .

然后他自己蜷缩在卷在马鞍后面的厚被子里。

[ai] [meɪd] [nəʊ]['prəʊtest] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['spɑːhiː][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

I made no protest , but when the Spahi was asleep ,

我 制成 不 反对 ， 但 什么时候 这 斯帕希 曾是 睡着了 ，

我没有抗议，但当斯帕希骑兵睡着后，

[hɪz; ɪz] [liːn] [braʊn] [hænd][leɪd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sɒːd] , [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] ,

his lean brown hand laid upon his sword , his musket under his shaven head ,

他的 倾斜 棕色的 手 铺设 之上 他的 剑 ， 他的 滑膛枪 在下面 他的 剃光 头 ，

他那只瘦削的棕色手放在剑柄上，光秃秃的脑袋下藏着一支火枪。

[ai] [pʊʃt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['blæŋkɪts] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ,
I pushed one of my blankets over to the murderer ,
我 推动 一 的 我的 毯子 超过 到 这 凶手 ,

我把其中一条毯子推给了凶手，

[huː] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][rægz] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] .
who lay looking like a heap of rags against the white wall .
WHO 躺 寻找 喜欢 一个 堆 的 破布 反对 这 白色的 墙 .

他们像一堆破布一样躺在白墙上。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː]['dʒentli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [wen] [ðə; ði] ['dezət] [drʌm] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ,
He smiled at me gently , as he had smiled when the desert drum was beating ,
他 微笑 在 我 轻轻地 , 作为 他 有 微笑 什么时候 这 沙漠 鼓 曾是 殴打 ,

他温柔地对我笑了笑，就像沙漠鼓声响起时他那样。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['maɪti] [lɪmz] [ænd; ənd] [feɪs] .
and drew the blanket over his mighty limbs and face .
和 画 这 毯子 超过 他的 强大的 四肢 和 脸 .

然后他用毯子盖住了自己强壮的四肢和脸。

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
I did not mean to sleep that night .
我 做过 不是 意思是 到 睡觉 那 夜晚 .

那天晚上我原本没打算睡觉。

['taɪəd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][maɪ][breɪn][wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ai] [felt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .
Tired though I was my brain was so excited that I felt I should not .
疲劳的 尽管 我 曾是 我的 脑 曾是 所以 兴奋的 那 我 毛毡 我 应该 不是 .

虽然我很累，但我的大脑却异常兴奋，我觉得我不应该这样。

[ai] [bluː] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [sliːp] .
I blew out the candle without even the thought that it would be necessary to struggle against sleep .
我 吹 出去 这 蜡烛 没有 甚至 这 想法 那 它 会 是 必要的 到 斗争 反对 睡觉 .

我吹灭蜡烛时，甚至没有想到自己还需要与睡意作斗争。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ai] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ,
And in the darkness I heard for an instant the roar of the wind outside ,
和 在 这 黑暗 我 听到 为了 一个 立即的 这 吼 的 这 风 外部 ,

在黑暗中，我瞬间听到了外面狂风的咆哮声。

[ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] [streɪndʒ] [kəm'pænjənz] [wɪ'ðɪn] .
the heavy breathing of my two strange companions within .
这 重的 呼吸 的 我的 二 奇怪的 同伴 之内 .

屋内传来我两个陌生同伴沉重的呼吸声。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lait] [ɪn][maɪ][breɪn] .
For an instant — then it seemed as if a shutter was drawn suddenly over the light in my brain .
为了 一个 立即的 — 然后 它 似乎 作为 如果 一个 快门 曾是 绘制 突然 超过 这 光 在 我的 脑 .

那一瞬间——仿佛我脑海中的光芒突然被一道快门遮住了。

['blæknəs] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [dɪ'veləp] , [kraʊd] , [stɜː(r)][ɪn] ['endləs] [æk'tɪvətiz] .
Blackness filled the room where the thoughts develop , crowd , stir in endless activities .
黑 已填 这 房间 在哪里 这 想法 发展 ， 人群 ， 搅拌 在 无尽的 活动 .

房间里一片漆黑，各种思绪在这里滋生、聚集、翻腾，进行着无休止的活动。

['slʌmbə(r)] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [ðæt] [straɪks] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [tuː; tə] ['dʌmnəs] , [tuː; tə] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .
Slumber fell upon me like a great stone that strikes a man down to dumbness , to unconsciousness .
睡眠 跌倒 之上 我 喜欢 一个 伟大的 石头 那 罢工 一个 男人 向下 到 愚蠢 ， 到 无意识 .

睡意如巨石般落下，将人击倒在地，使人哑口无言，失去知觉。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .
Far in the night I had a dream .
远的 在 这 夜晚 我 有 一个 梦 .

深夜里我做了一个梦。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] [naʊ] .
I cannot recall it accurately now .
我 不能 记起 它 准确 现在 .

我现在记不太清了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai][ə'wəʊk] .
I could not recall it even the next morning when I awoke .
我 可以 不是 记起 它 甚至 这 下一个 早晨 什么时候 我 醒来 .

第二天早上醒来，我完全想不起这件事了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [driːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['fɪŋgəz] [felt] ['sɒftli] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] .
But in this dream , it seemed to me that fingers felt softly about my heart .
但 在 这 梦 ， 它 似乎 到 我 那 手指 毛毡 轻轻 关于 我的 心 .

但在这个梦里，我感觉有手指轻轻地抚摸着我的心脏。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['flʌtərɪŋ] [tʌtʃ] .
I was conscious of their fluttering touch .
我 曾是 有意识的 的 他们的 飘动 触碰 .

我能感觉到他们轻柔的触碰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
It was as if I were dead ,
它 曾是 作为 如果 我 是 死的 ，

我感觉自己就像死了一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)][leɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][laɪf][nəʊ][lɒŋgə(r)] [biːt] .
and as if the doctor laid for a moment his hand upon my heart to convince himself that the pulse of life no longer beat .
和 作为 如果 这 医生 铺设 为了 一个 片刻 他的 手 之上 我的 心 到 说服 他自己 那 这 脉冲 的 生活 不 更长 打 .

仿佛医生把手放在我的心脏上，确认我的生命脉搏已经停止跳动。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [wəʊv] [ɪt'self]['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði] [driːm] [ai][hæd; həd] .
And this action wove itself naturally into the dream I had .
和 这 行动 编织 本身 自然 进入 这 梦 我 有 .

而这一举动自然而然地融入了我的梦境中。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [səʊ] [sɒft] , [səʊ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] , [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [brest] ,
The fingers so soft , so surreptitious , were lifted from my breast ,
这 手指 所以 柔软的 ， 所以 偷偷摸摸的 ， 是 抬起 从 我的 胸部 ，

那双柔软而又隐秘的手指，从我的胸口移开了。

[ænd; ənd][ai][sæŋk] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [sliːp] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [driːmz] .
and I sank deeper into the gulf of sleep , below the place of dreams .
和 我 沉没 更深 进入 这 海湾 的 睡觉 , 以下 这 地方 的 梦境 .

于是我沉入了睡眠的深渊，坠入了梦境的深处。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪəd][mæn] [ðæt] [naɪt] .
For I was a tired man that night .
为了 我 曾是 一个 疲劳的 男人 那 夜晚 .

那天晚上我很疲惫。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [breθ] [ɒv; əv] [dɔːn] [ai] [stɜːd] [ænd; ənd] [wəʊk] .
At the first breath of dawn I stirred and woke .
在 这 第一的 气息 的 黎明 我 搅拌 和 觉醒 .

黎明的第一缕曙光吹过，我动了动，醒了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] .
It was cold .
它 曾是 寒冷的 .

天气很冷。

[ai][pʊt] [aʊt] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [druː] [ʌp] [maɪ][kwɪlt] .
I put out one hand and drew up my quilt .
我 放 出去 一 手 和 画 向上 我的 被子 .

我伸出一只手，拉起我的被子。

[ðen] [ai] [leɪ] [stɪl] .
Then I lay still .
然后 我 躺 仍然 .

然后我就静静地躺着。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [sʌŋk] .
The wind had sunk .
这 风 有 沉没 .

风停了。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] .
I no longer heard it roaring over the desert .
我 不 更长 听到 它 咆哮 超过 这 沙漠 .

我再也听不到它在沙漠上空咆哮的声音了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] ['hɑːdli] [rɪ'membəd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,
For a moment I hardly remembered where I was ,
为了 一个 片刻 我 几乎 记得 在哪里 我 曾是 ,

那一瞬间，我几乎想不起自己身在何处。

[ðen] ['meməri] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːp] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
then memory came back and I listened for the deep breathing of the
然后 记忆 来了 后退 和 我 听着 为了 这 深的 呼吸 的 这
['spɑːhiː][ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .
Spahi and the murderer .
斯帕希 和 这 凶手 .

然后记忆涌上心头，我侧耳倾听着斯帕希骑兵和凶手的深沉呼吸声。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Even when the wind blew I had heard it .
甚至 什么时候 这 风 吹 我 有 听到 它 .

即使刮风的时候，我也能听到它的声音。

[ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I did not hear it now .
我 做过 不是 听到 它 现在 .

我刚才没听到。

[ai] [leɪ] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][maɪ][kwɪlt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['lɪsənɪŋ] .
I lay there under my quilt for some minutes listening .
我 躺 那里 在下面 我的 被子 为了 一些 分钟 聆听 .

我躺在被子下听了几分钟。

[ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz] [ɪn'tens] .
The silence was intense .
这 沉默 曾是 激烈的 .

寂静令人窒息。

[hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] [ɔːl'redi] , ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [el] ['ɑːrbə] ?
Had they gone already , started on their way to El Arba ?
有 他们 已消失 已经 , 开始 在 他们的 方式 到 埃尔 阿尔巴 ?

他们已经出发前往埃尔阿尔巴了吗?

[ðə; ði][bɔrdʒ][wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smɔːl] ,
The Bordj was in darkness , for the windows were very small ,
这 博尔杰 曾是 在 黑暗 , 为了 这 视窗 是 非常 小的 ,

船舱里一片漆黑，因为窗户很小。

[ænd; ənd] [dɔːn] [hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] ['fɪltəd]
and dawn had scarcely begun to break outside and had not yet filtered
和 黎明 有 几乎 开始 到 休息 外部 和 有 不是 然而 过滤
[ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃʌtəz] [wɪtʃ] [bɑːd] [ðem; ðəm] .
in through the wooden shutters which barred them .
在 通过 这 木制的 百叶窗 哪个 禁止 他们 .

外面黎明刚刚开始，光线还没有透过阻挡他们的木百叶窗照进来。

[ai] [dɪs'laɪkt] [ðɪs] [kəm'pliːt] ['saɪləns] ,
I disliked this complete silence ,
我 不喜欢 这 完全的 沉默 ,

我不喜欢这种彻底的沉默。

[ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mætʃɪz] [ai][hæd; həd][leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]
and felt about for the matches I had laid beside the candle before
和 毛毡 关于 为了 这 比赛 我 有 铺设 旁 这 蜡烛 前
['tɜːnɪŋ] [ɪn] .
turning in .
转弯 在 .

我摸索着寻找睡前放在蜡烛旁边的火柴。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðem; ðəm] .
I could not find them .
我 可以 不是 寻找 他们 .

我找不到他们。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [muːvd] [ðem; ðəm] , [ðen] .
Someone had moved them , then .
某人 有 已搬 他们 , 然后 .

原来是有人把它们挪动过了。

[ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv] [sliːp] [hæd; həd] [kwaɪt] [left] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
The heaviness of sleep had quite left me now ,
这 沉重 的 睡觉 有 相当 左边 我 现在 ,

睡意已经完全消散了。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] ['klɪəli] [ɔːl][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
and I remembered clearly all the incidents of the previous evening .
和 我 记得 清楚地 全部 这 事件 的 这 以前的 晚上 .

我清楚地记得前一天晚上发生的所有事情。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [drʌm] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
The roll of the desert drum sounded again in my ears .
这 卷 的 这 沙漠 鼓 听起来 再次 在 我的 耳朵 .

沙漠鼓的隆隆声再次传入我的耳中。

[ai] [θruː] [ɒf] [maɪ][kwɪlt] , [gɒt] [ʌp] ,
I threw off my quilt , got up ,
我 扔 离开 我的 被子 , 得到 向上 ,

我掀开被子，起身，

[ænd; ənd] [muːvd] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)]
and moved softly over the stone floor towards the corner where the murderer
和 已搬 轻轻 超过 这 石头 地面 向 这 角落 在哪里 这 凶手
[hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .
had lain down to sleep .
有 莱恩 向下 到 睡觉 .

然后轻轻地走过石板地面，朝凶手躺下睡觉的角落走去。

[ai] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stəʊn] .
I bent down to touch him and touched the stone .
我 弯曲 向下 到 触碰 他 和 感动 这 石头 .

我弯下腰去触摸他，却摸到了石头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , [ðen] !
They had gone , then !
他们 有 已消失 , 然后 !

他们当时已经走了!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [weɪkt] [baɪ][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
It was strange that I had not been waked by their departure .
它 曾是 奇怪的 那 我 有 不是 到过 醒来 经过 他们的 离开 .

奇怪的是，他们的离开并没有吵醒我。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
Besides , I had the key of the door .
除了 , 我 有 这 钥匙 的 这 门 .

此外，我还有门钥匙。

[ai] [θrʌst] [maɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [brest] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv][maɪ][kəʊt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [wɔːn] [waɪl] [ai]
I thrust my hand into the breast - pocket of my coat which I had worn while I
我 推力 我的 手 进入 这 胸部 - 口袋 的 我的 外套 哪个 我 有 磨损 尽管 我
[slept] .
slept .
睡着了 .

我把手伸进睡觉时穿的外套胸袋里。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .
The key was no longer there .
这 钥匙 曾是 不 更长 那里 .

钥匙不见了。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [maɪ] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [hɑːt] .
Then I remembered my dream and the fingers fluttering round my heart .
然后 我 记得 我的 梦 和 这 手指 飘动 圆形的 我的 心 .

然后我想起了我的梦，梦里有手指在我心口周围轻柔地舞动。

['stʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['spɑːhiː][hæd; həd][leɪn] ,
Stumbling in the blackness I came to the place where the Spahi had lain ,
踉跄 在 这 黑 我 来了 到 这 地方 在哪里 这 斯帕希 有 莱恩 ,

我在黑暗中跌跌撞撞地来到了斯帕希骑兵躺过的地方。

[stretʃt] [aʊt] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [felt] ['neɪkɪd] [fleʃ] .
stretched out my hands and felt naked flesh .
拉伸 出去 我的 双手 和 毛毡 裸 肉 .

我伸出手，摸到了裸露的肌肤。

[maɪ] [hændz] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] .
My hands recoiled from it , for it was very cold .
我的 双手 反冲 从 它 , 为了 它 曾是 非常 寒冷的 .

我的手不由自主地缩了回去，因为它太冷了。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['ærəb] [huː] [kept] [ðə; ði] [bɔrdʒ] ,
Half - an - hour later the one - eyed Arab who kept the Bordj ,
一半 - 一个 - 小时 之后 这 一 - 眼睛 阿拉伯 WHO 保留 这 博尔杰 ,

半小时后，那个守着博尔吉的独眼阿拉伯人，

[raʊzd] [baɪ] [maɪ] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] ,
roused by my beating upon the door with the butt end of my revolver ,
唤醒 经过 我的 殴打 之上 这 门 和 这 屁股 结尾 的 我的 左轮手枪 ,

我用左轮手枪的枪托猛击房门，把他惊醒了。

[keɪm] [wɪð] - [tuː; tə] [ɑːsk] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
came with D'oud to ask what was the matter .
来了 和 - 到 问 什么 曾是 这 事情 .

和杜德一起来询问发生了什么事。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['brəʊkən] [ɪn] .
The door had to be broken in .
这 门 有 到 是 破碎的 在 .

必须破门而入。

[ðɪs] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] .
This took some time .
这 采取 一些 时间 .

这花了一些时间。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , ['entərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɑːtʃt] ['wɪndəʊz] ,
Long before I could escape , the light of the sun , entering through the little arched windows ,
长的 前 我 可以 逃脱 , 这 光 的 这 太阳 , 进入 通过 这 小的 拱形 视窗 ,

在我能够逃脱之前很久，阳光就透过那些小小的拱形窗户照了进来。

[hæd; həd] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [njuːd] [kɔːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɑːhiː] , [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [red] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
had illumined the nude corpse of the Spahi , the gaping red wound in his throat ,
有 照明 这 裸体 尸体 的 这 斯帕希 , 这 张开的 红色的 伤口 在 他的 喉 ,

灯光照亮了斯帕希骑兵赤裸的尸体，以及他喉咙上触目惊心的红色伤口。

[ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['mɜːrdərərz] [rægz] [ðæt] [leɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
the heap of murderer's rags that lay across his feet .
这 堆 的 凶手的 破布 那 躺 穿过 他的 脚 .

他脚边堆着一堆凶手的破布。

[mhæmd] [buːɑːzːz] , [ɪn] [ðə; ði] [red] [kləʊk] , [ðə; ði] [red] [buːts] , [sɒːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
M'hammed Bouaziz , in the red cloak , the red boots , sword at his side ,
穆罕默德 布阿齐兹 , 在 这 红色的 披风 , 这 红色的 靴子 , 剑 在 他的 边 ,

穆罕默德·布阿齐兹，身披红色斗篷，脚蹬红色长靴，腰间佩剑。

['mʌskɪt] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]
musket slung over his shoulder , was galloping over the desert on his way
滑膛枪 吊着 超过 他的 肩膀 , 曾是 疾驰 超过 这 沙漠 在 他的 方式
[tuː; tə] ['friːdəm] .
to freedom .
到 自由 .

他肩上挎着火枪，策马飞驰在沙漠中，奔向自由。

[bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][æt; ət] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ][kæ'feɪ][baɪ][ðə; ði] [leɪk]
But six months later he was taken at night outside a café by the lake
但 六 几个月 之后 他 曾是 已采取 在 夜晚 外部 一个 咖啡店 经过 这 湖
[æt; ət]['tjuːnɪs] .
at Tunis .
在 突尼斯 .

但六个月后，一天晚上他在突尼斯湖边的一家咖啡馆外被带走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [æt; ət][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['pɒstʃərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
He was gazing through the doorway at a girl who was posturing to the
他 曾是 凝视 通过 这 门口 在 一个 女孩 WHO 曾是 摆姿势 到 这
[saʊnd] [ɒv; əv] [paɪps] [bɪ'twiːn] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv]['ærəbz] .
sound of pipes between two rows of Arabs .
声音 的 管道 之间 二 行 的 阿拉伯人 .

他透过门口凝视着一个女孩，女孩正随着两排阿拉伯人之间的管乐声摆着姿势。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪ] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði]['dɑːnsə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] .
The light from the café fell upon his face , the dancer uttered a cry .
这 光 从 这 咖啡店 跌倒 之上 他的 脸 , 这 舞蹈家 说出 一个 哭 .

咖啡馆的灯光照在他的脸上，舞者发出了一声惊呼。

“ [mhæmd] [buːɑːzːz] ! ”
“ M'hammed Bouaziz ! ”
“ 穆罕默德 布阿齐兹 ! ”

“穆罕默德·布阿齐兹！”

“ - !
“ Aïchouch !
“ - !

“Aïchouch!

” [ðə; ði] [lɔː] [ə'vendʒ] [ðə; ði]['spɑːhiː] ,
” The law avenged the Spahi ,
” 这 法律 复仇 这 斯帕希 ,

“法律为斯帕希骑士复仇了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə]['prɪz(ə)n] [ðeɪ] [led][maɪ] [frend] [ɒv; əv]['siːdɪ] - - ,
and this time it was not to prison they led my friend of Sidi - Massarli ,
和 这 时间 它 曾是 不是 到 监狱 他们 引领 我的 朋友 的 西迪 - - ,

这一次，他们没有把我在西迪马萨利的朋友送进监狱。

[bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv]['səʊldʒəz][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [dɔːn]
but to an open space before a squad of soldiers just when the dawn
但 到 一个 打开 空间 前 一个 队 的 士兵 只是 什么时候 这 黎明
[wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] .
was breaking .
曾是 打破 .

但就在黎明破晓之际，他来到了一队士兵面前的空地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神